

**Leabharlann Náisiúnta na hÉireann
National Library of Ireland**

Collection List No. 68

The Joyce Papers 2002

(MS 36,639)

(Accession No. 6163)

Early material; drafts etc. of parts of *Ulysses*; proofs etc. for *Finnegans Wake*

Compiled by Peter Kenny, Assistant Keeper

“That’s twice I forgot to take slips from the library counter” [*U* (1934): p.49; (1992):
p.60]

CONTENTS

INTRODUCTION.....	4
<i>Provenance.....</i>	4
<i>Funding.....</i>	4
<i>Other Major Holdings of Joyce Manuscripts.....</i>	4
<i>Contents of Joyce Manuscripts Acquired in 2002.....</i>	5
<i>Access to the Manuscripts.....</i>	5
Copyright and Reproduction.....	6
<i>Acknowledgments.....</i>	6
<i>Citations.....</i>	6
I. Early Material and Literary Extracts.....	7
<i>I.i. Transcriptions from and related annotations to “The Inferno” of Dante’s Divina Commedia; also, notes on Italian words and phrases.....</i>	7
I.i.1. Dante.....	7
I.i.2. Notes on Italian words and phrases.....	9
<i>I.ii. Notebook with Accounts, Quotations, Book Lists, etc. 1903-1904.....</i>	9
<i>I.iii. Literary Extracts.....</i>	12
II. Ulysses.....	14
<i>II.i. Preparatory and ancillary materials.....</i>	14
II.i.1. Notebook.....	14
II.i.2. Notebook.....	16
II.i.3. Notebook.....	18
II.i.4. Notebook.....	22
II.i.5. Schema for <i>Ulysses</i>	24
<i>II.ii. Drafts of episodes of Ulysses.....</i>	24
II.ii.1. “Proteus” and “Sirens”: Partial drafts.....	24
II.ii.2. “Scylla and Charybdis”: draft.....	28
II.ii.3. “Sirens”: partial draft.....	32
II.ii.4. “Cyclops”: Partial draft.....	34
II.ii.5. “Oxen of the Sun”: partial drafts.....	37
II.ii.6. “Circe”: partial draft.....	45
II.ii.7. “Ithaca”: partial draft.....	49
II.ii.8. “Penelope”: partial draft.....	52
III. Finnegans Wake.....	55
<i>III.i. Proofs for Books III of “Work in Progress” published in transition.....</i>	55
III.i.1. Book III.....	55
<i>III.ii. Chapter I, Episode 6 (part of) of “Work in Progress” for transition.....</i>	64

<i>III.iii. Chapter III, Episode 1 (part of) for inclusion in transition printing of Work in Progress</i>	<i>64</i>
<i>III.iv. Galley sheets and proofs of Finnegans Wake</i>	<i>64</i>
III.iv.1. Book 1, Episode 1	64
III.iv.2. Book 1, Episode 4: <i>Placards</i>	65
III.iv.3. Book 1, Episode 5	65
III.iv.4. Book 1, Episode 6	66
<i>III.v. Pages from Finnegans Wake notebook</i>	<i>67</i>
IV. Containers.....	68

INTRODUCTION

On the 30th May 2002 the National Library of Ireland announced that it had acquired a large collection of previously unknown James Joyce manuscripts, notebooks and workbooks. Given that James Joyce is second only to Shakespeare in terms of the number of published studies of his work, any new discovery relating to Joyce and his work is an important world literary event. The scale of the collection, which has now been fully listed, is such that it will enable Joycean scholars either to reassess or fundamentally to revise their work. The *Ulysses* material in particular will inspire new avenues of investigation and research, reinvigorate debates on the composition of the text, and add crucial evidence for arguments on the definitive text.

Provenance

The materials acquired by the Library were the property of Mr and Mrs Alexis Léon, and were acquired through the agency of Sotheby's, London. Mr Léon's parents, the late Paul and Lucie Léon, were close friends of Joyce from 1928 onwards.

Mr and Mrs Alexis Léon decided that the National Library of Ireland should be given first refusal on the new collection because they hoped it thus would come to the Library to which Mr Léon's father had donated the extensive collection of James Joyce – Paul Léon letters in 1941.

Funding

The acquisition, which cost £8 million sterling (€12.6 million at May 2002 exchange rates), is to be funded, over a three year period, from the Heritage Fund, established in 2001 by the then Minister for Arts, Heritage, Gaeltacht and the Islands, Síle de Valera TD, and with support from the AIB Group under the tax credit scheme (Taxes Consolidation Act, 1997, S.1003).

Other Major Holdings of Joyce Manuscripts

Since the 1940s, major university libraries in the United States, including Cornell, Yale, Harvard, Princeton, Buffalo, Texas, Tulsa and Southern Illinois, as well as the British Library, have acquired significant collections of Joyce material. The National Library of Ireland's Joyce manuscripts have mostly been either acquired or opened more recently. They include the manuscript of the 'Circe' episode of *Ulysses*, which the Library acquired at auction in December 2000, and the James Joyce – Paul Léon Papers, mentioned above, which were opened to the public in 1992 (see *The James Joyce – Paul Léon Papers in the National Library of Ireland: a catalogue*. Dublin, 1992). The Library also holds the first copy of the first edition of *Ulysses*, presented in 1952 by Harriet Shaw Weaver to whom Joyce himself had presented it in 1922, and a manuscript fair copy of *A Portrait of the Artist as a Young Man*, also a gift from Harriet Weaver. The 2002

acquisition, in addition to its other holdings, means that the National Library of Ireland can now claim to be the world's foremost repository of Joyce manuscripts.

Contents of the The Joyce Papers Acquired in 2002

The new materials fall into three broad categories: early material; notes and drafts for *Ulysses*; and proofs and additions to proofs for *Finnegans Wake*. In all, there are over 500 manuscript pages and some 200 pages of proofs, together with some typescripts.

The early material consists of a series of notes and translations made by Joyce of Dante's "Inferno". It is probable that these were compiled while Joyce was a student. There is an early notebook from the years 1903 and 1904 which provides some fascinating glimpses into the young Joyce during his stay in Paris before his mother's death. The *Finnegans Wake* proofs fill in some gaps in the record documenting the process of getting that work into print.

It is the materials for *Ulysses*, however, comprising notes, notebooks and early drafts, which make this collection extraordinary. According to Professor Michael Groden, General Editor of *The James Joyce Archive*, and a leading authority on Joyce's manuscripts, the newly acquired *Ulysses* manuscripts will immediately be seen as "the most important collection of early drafts for *Ulysses* in the world and will instantly catapult the National Library, and Ireland, into a major center for the study of James Joyce." In support of that view Professor Groden points out that two of the notebooks include the earliest surviving sets of notes, and that there are drafts of no fewer than nine separate episodes of *Ulysses*; six of these represent hitherto completely undocumented stages of development, five of them are earlier than anything available up to now for the episodes concerned; and one of them is earlier than any draft of *Ulysses* that was previously known to survive.

The handwriting in these manuscripts matches Joyce's known handwriting from the different periods of his life. His method of writing his notes and his drafts, and his use of coloured crayon lines and Xs to signal his use of material in later drafts, are perfectly consistent with other surviving documents. The manuscripts themselves have been rarely touched over the years, and for the most part they are in very good to excellent physical condition.

Joyce first referred to "my new novel *Ulysses*" in mid-1915. In October 1916 he said that he had almost completed the first part as well as parts of the middle and later sections. However, the record of his work during these early years is very sketchy – almost no documents were known to exist until now. This adds immeasurably to the significance of the new collection.

Access to the Manuscripts

For preservation and security reasons, access will not normally be permitted to the original manuscripts. Instead, readers will be allowed to consult a copy of the manuscripts exhibited on a computer screen in the Manuscripts Reading Room of the

National Library of Ireland. A folder of selected photographic facsimiles of covers of the various notebooks and pages is also available which will enable readers to judge the size and appearance of the originals. All persons consulting the manuscripts will be required to sign a Declaration and Acknowledgement relating to the copyright of the James Joyce Estate in the Papers and the obligations deriving therefrom.

Should a researcher find that he or she has a particular reason to consult the original manuscripts, written application should be made to the Keeper of Manuscripts, National Library of Ireland, Kildare Street, Dublin 2. The application should include reasons as to why access to the originals is required.

Copyright and Reproduction

Copyright in all works by James Joyce, including manuscripts, notebooks, letters and printed works, is the property of the Estate of James Joyce. The National Library of Ireland is obliged to adhere strictly to the provisions of the Copyright and Related Rights Act (2000) as they apply to the works. The prior permission of the James Joyce Estate is required for the reproduction or transmission in any medium of all or part of the Joyce manuscripts. Unauthorised copying is strictly forbidden.

Acknowledgments

The Trustees and Director of the National Library of Ireland are grateful for the unstinting help of Professor Michael Groden who, as well as acting as consultant to the Library in the course of the acquisition of the Papers, has made himself available to assist with the compilation of this List. His article "The National Library of Ireland's New Joyce Manuscripts: A Statement and Document Descriptions", published in *James Joyce Quarterly* vol. 39, no. 1 (Fall 2001) p.29-51, should be consulted.

Citations

Citations to published versions of *Ulysses* refer to the Random House edition of 1934 and to the Penguin edition of 1992. They are given in the form: [*U* (1934): p.182; (1992): p.235-236].

I. Early Material and Literary Extracts

I.i. Transcriptions from and related annotations to “The Inferno” of Dante’s *Divina Commedia*; also, notes on Italian words and phrases

Line numbers given in the document refer to Dante’s text. Some of the lines are transcriptions without any comment or translation.

MS 36,639/1

[28] sheets originally held together by brass 2-pronged staple; the staple has been detached. 21-21.5 x 17 cm.

I.i.1. Dante

/[1]r: Headed: “Notazioni”. At end in blue crayon: Dante. Series of 4 numbered notes.

[Image: 01-001]

/[1]v: Blank.

/[2]r: Headed: “Canto 1”. Lines 51, 55, 1, 12, 20, 32, 45, 49. [Image: 01-002]

/[2]v: Lines 37, 70, 101, 105-106. [Image: 01-003]

/[3]r: Headed: “Canto 2”. Lines 68, 77 (Dante’s text only; crossed out), 98, 102, 107-108], 140. [Image: 01-004]

/[3]v: Blank.

/[4]r: Headed: “Canto III” Lembo”. Lines 5, 8, 42, 60, 105. [Image: 01-005]

/[4]v: Lines 126 and 136. [Image: 01-006]

/[5]r: Headed: “Canto 4” 1° Cerchio”. Lines 139, 83, 107, 128, 148.

[Image: 01-007]

/[5]v: Blank.

/[6]r: Headed: “Canto V” 2° Cerchio”. Lines 6, 40, 52, 3, 5, 9, 74, 123.

[Image: 01-008]

/[6]v: Blank.

/[7]r: Headed: “Canto 6” 3° Cerchio”. Lines 18, 27, 69, 73, 109-[111], 10, 52, 65-66.

[Image: 01-009]

/[7]v: 79-[80], 91, 110, 115. [Image: 01-010]

/[8]r: Headed: “Canto 7” 4° Cerchio. Accidia”. Lines 21, 69, 84, 90, 104, 123, 125, 130, 1, 12, 22, 86. [Image: 01-011]

/[8]v: Blank.

/[9]r: Headed: “Canto 8” 5° Cerchio”. Lines 7, 38, 47, 69, 113-[114], 129, 19, 33, 61, 69, 75, 119, 125. [Image: 01-012]

/[9]v: Drawing. **[Image: 01-013]**

/[10]r: Headed: “Canto 9”. Lines 8, 30, 52-[54], 69, 80, 84, 98, 113, 118, 115, 18, 23, 112. **[Image: 01-014]**

/[10]v: Blank.

/[11]r: Headed: “Canto 10 6° Cerchio”. Lines 17, 18, 53, 116, 136, 1, 14, 21, 32, 48. **[Image: 01-015]**

/[11]v: Lines 53, 80, 86, 93, 119, 120. **[Image: 01-016]**

/[12]r: Headed: “Canto XI”. Lines 60, 64, 2, 36, 85, 110, 114, 3, 8, 22, 25, 36, 39.

[Image: 01-017]

/[12]v: Lines 50, 60, 83, 100, 113. Drawing of arrow with tip pointed to the left.

[Image: 01-018]

/[13]r: Headed: “7° Cerchio Canto XII”. Lines 3, 4, 19, 22, 27, 36, 60, 63, 77, 90, 95, 105, 117, 124, 138, 4, 55. **[Image: 01-019]**

/[13]v: 67, 110, 128, 118, 135, 136, 137. **[Image: 01-020]**

/[14]r: Headed: “Canto XIII”. Lines 1, 6, 25, 29, 33, 35, 40, 57, 108, 117, 120, 133, 9, 11, 12, 58, 63. **[Image: 01-021]**

/[14]v: Lines 120, 141, 151. **[Image: 01-022]**

/[15]r: Headed: “Canto XIV 7° Cerchio”. Lines 8, 12, 34, 39, 79, 85, 90, 105, 141, 123, 22, 40, 49, 56, 58, 96, 110. **[Image: 01-023]**

/[15]v: Blank.

/[16]r: Headed: “Canto XV 7° Cerchio”. Lines 2, 21, 30, 33, 40, 53, 54, 63, 67, 74, 86, 92, 94, 103, 110, 112, 4, 7. **[Image: 01-024]**

/[16]v: Lines 7 (continued), 12, 30, 55, 110, 112, 127. **[Image: 01-025]**

/[17]r: Headed: “Canto XVI 7° Cerchio”. Lines: 3, 8, 63, 66, 81, 106, 114, 124.

[Image: 01-026]

/[17]v: Blank.

/[18]r: Headed: “Canto XVII 7° Cerchio”. Lines 12, 15, 21, 33, 50, 71, 86, 108, 115 (partly crossed out), 121, 128, 132, 134, 136. **[Image: 01-027]**

/[18]v: Blank.

/[19]r: Headed: “Canto XVIII 8° Cerchio”. Lines 6, 17, 23, 28, 37, 49, 51, 61, 65, 71, 75, 99, 103, 106, 131 [i.e. 130]. **[Image: 01-028]**

/[19]v: Drawings of hoe, spade and shovel, each identified with its Italian name “zappa”, “vanga” and “pala”. **[Image: 01-029]**

/[20]r: Headed: “Canto XIX”. Lines: 27, 45, 47, 60, 110, 120, 122, 133.

[Image: 01-030]

/[20]v: Blank.

/[21]r: Headed: “XX”. Lines: 47, 60, 71, 76, 119. [Image: 01-031]

/[21]v: Blank.

/[22]r: Headed: “XXI”. Lines 13, 14, 15, 20, 28, 36, 37, 44, 54, 64, 69, 100, 116, 124.

[Image: 01-032]

/[22]v: Blank.

/[23]r: Headed: “XXII”. Lines 4, 10, 16, 50, 95. [Image: 01-033]

/[23]v: Blank.

/[24]r: Headed: “XXIII”. Lines: 7, 47, 48, 66, 100, 111, 119. [Image: 01-034]

/[24]v: Ink stains; otherwise, blank.

/[25]r: Headed: “Canto XXIV”. Lines 4, 6, 7, 18, 46, 52, 61, 90, 114, 122.

[Image: 01-035]

/[25]v: Two words in pencil at end. [Image: 01-036]

/[26]r: Headed: “Canto XXV”. Lines 8, 10, 21, 58, 73, 82, 88, 99, 141, 142.

[Image: 01-037]

/[26]v: Blank.

I.i.2. Notes on Italian words and phrases

/[27]r: First line: “oeruno – niemo – nessuno”. [Image: 01-038]

/[27]v: One word in pencil “-Massa-“. [Image: 01-039]

/[28]r: First line: “massa (mucchio). [Image: 01-040]

/[28]v: Blank.

I.ii. Notebook with Accounts, Quotations, Book Lists, etc. 1903-1904

MS 36,639/2/A

School exercise book for mathematics. Red-brown cover with black tape binding along outer spine. With printed cover title: “L’ÉTUDIANT | [laurel wreath] | Papeterie-Imprimerie F. BÉNARD | 10, Galerie de l’Odéon, 10 | Maison principale: 16, Rue de Vaugirard”. 31 numbered pages; 10 unnumbered pages with text; blank page; small fragment remaining from removed page; 2 unnumbered pages with text; 38 blank pages [i.e 82 pages + fragment]. 21.5 x 17 cm.

At head of front cover in MS: “Priez de rendre á | James A. Joyce | Rue Corneille, | Paris”.

/Front cover (outer). [Image: 02-001]

/Front cover (inner)

/p.1: MS calendar for Tuesday 20 Jan to Sunday 31 May 1903. The dates from 20 Jan to 10 April are crossed out. Accounts from 20 Jan to 4 April 1903. Mostly recording loans from Joseph and Patrice Casey, Joseph Douce, money sent from home and small amounts of remuneration. **[Image: 02-002]**

/p.2: Accounts from 13 Mar. to 10 Apr. 1903.

/p.3: “I was not wearier where I lay”. Song by Ben Jonson. Quotations from Aristotle’s *Psychology*.

[Image: 02-003]

/p.4: Quotations from Aristotle’s *Psychology* continued. Schema for Aristotelian structure of tragedy. List of 4 books, one of which has library shelf number.

/p.5: Untitled text beginning: “Desire is the feeling which urges us to go to something”; signed and dated on next page by “Jas A Joyce | Feb.13. 1903 | Paris”.

[Image: 02-004]

/p.6: Text from p.5 continued. Text beginning: “... There are three conditions of art”; signed and dated by “Jas A Joyce | 6 Mar 1903 | Paris”.

/p.7: Series of songs transcribed from Ben Jonson’s *Cynthia’s Revels*.

[Image: 02-005]

/p.8: Accounts; at head “1st Month | from 23 January 1903 to 20 February 1903”. Signed by Joyce.

/p.9: Song transcribed from Ben Jonson’s *The Poetaster*.

[Image: 02-006]

/p.10: At head: “MEMORABILIA”. Quotations from W.L. Courtney, Walter Sichel, Edmund Gosse, W.B. Yeats, Herbert Spencer and Theodore Watts.

/p.11: Begins: “Musical Antiquarian Society”; references to 2 societies engaged in publishing old music and to publications on the history of music. Latin verse (riddle?) concerning Raymon Lull. Alchemical diagram. Epigram on Ben Jonson. List of 4 works with prices edited and/or published by Bertram Dobell, with Dobell’s address.

[Image: 02-007]

/p.12: Begins: “Speculation is above practice”. Series of aphorism from Aristotle’s *Metaphysics*.

/p.13: 2 songs from Ben Jonson’s *Volpone*.

[Image: 02-008]

/p.14: At head: Musical notation. Fragment of song in Persian.

/p.15: 2 songs from Ben Jonson’s *Epicene*.

[Image: 02-009]

/p.16-17: Lists of authors and book titles categorized as “Verse”, “Biography and History”, “Fiction”, “Speeches”.

[Image: 02-010]

/p.18: List of books, including 1 with library shelf number.

/p.19: Begins: “The rain runs down”; Scottish ballad from Percy’s *Reliques* vol. 1.

[Image: 02-011]

/p.20: Accounts; at head: “2nd Month | from 20 February 1903 to 20 March 1903 (exclusive of Hotel Bill)”. Signed by Joyce.

/p.21: Song from Ben Jonson’s *The Devil is an Ass*.

[Image: 02-012]

/p.22: At head: “Questions”. Series of 8 numbered questions.

/p.23: Extracts from Percy’s *Reliques* vol.1.

[Image: 02-013]

/p.24: At head: “Rhythm seems to be”; series of 3 aphorisms, each signed and dated by Joyce.

/p.25: 2 songs from Ben Jonson’s *The Staple of News*.

[Image: 02-014]

/p.26: At head: “Answers”; series of 4 replies to some of the “Questions” on p.22 above.

/p.27: Song from Ben Jonson’s *The New Inn*.

[Image: 02-015]

/p.28: At head: “The intention”; 4 aphorisms.

/p.29: At head: “Bonum est in quod tendit appetitus”; with translation of text of St. Thomas Aquinas signed and dated “JAJ | Pola. 7. XI. 04”.

[Image: 02-016]

/p.30: At head: “[see pp – 16 and 17]”. Additional list of titles and authors categorized as “Verse”, “Drama”, “Old Literature” and “Modern Literature”.

/p.31: At head: “- Pulcra sunt quae visa placent –”; with translation of text of Aquinas signed and dated: “JAJ | Pola. 15. XI. 04”. The paragraph beginning on p.[32] is crossed through.

[Image: 02-017]

/p.[32]: Text on p. 31 continued.

/p.[33]: Entitled: “The Act of Apprehension”; signed and dated: “JAJ | Pola. 16. XI. 04”.

[Image: 02-018]

/p.[34]: At head: “Polype[?]ism and [?]Thomopenism”.

/p.[35]: At head: “ - Ad pulcritudinem tria requiruntur: integritas, consonantia et claritas –”. With English translation of the text of Aquinas.

[Image: 02-019]

/p.[36]: At head: “Saint Nicholas”; variations of the name of Saint Nicholas – Santa Claus. First verse of an Istrian folksong on San Nicolo di Bari. Copy of the French comic song “Monsieur de la Palisse”. Song[?] in Italian beginning: “Don Zanetti muso di porco”.

/p.[37]: Heading along inner margin: “For STEPHEN HERO”.

[Image: 02-020]

/p.[38]: Text on p.[37] continued.

/p.[39]: Heading along inner margin: “For DUBLINERS”.

[Image: 02-021]

/p.[40]: At head: “Byrne”.

/p.[41]: At head: “Maria Candelora”. Popular verse.

[Image: 02-022]

/p.[42]: Blank.

/p.[43]: At head: “Books”; list of 7 books with imprints and prices.

[Image: 02-023]

/p.[44]: At head: “S.W”. Programme of study for 6 medical students being taught English by Joyce. At end; “Hellenism – European appendicitis.”

/p.[45]: Blank.

[Image: 02-024]

/p.[46-82]: Blank.

/Back cover (outer). [Image: 02-025]

I.iii. Literary Extracts

MS 36,639/2/B

[4] sheets torn from mathematics exercise book with red printed rule down inner side. 22 x 17.2 cm.

Although of a much later date, these sheets were inserted in item I.ii. above when the Papers were acquired by the National Library.

/[1]r-v: At head: “Paul Valery”; series of quotations. [Images: 02-026, 02-027]

/[2]r-v: At head: “Chateaubriand”; extract from *Les Natchez*. Also, start of extract from Edward Fitzgerald’s *Euphranor*. [Images: 02-028, 02-029]

/[3]r: End of extract from Fitzgerald. [Image: 02-030]

/[3]v: Begins: “Make my dark heavy poem light and light”; from John Donne’s *The Progresse of the Soule* (VI). Also, extract from Edward Fitzgerald’s contribution to *Poems and Letters of Bernard Barton*, selected by Lucy Barton, with a biographical notice by Edward FitzGerald (London: 1849). **[Image: 02-031]**

/[4]r-v: Begins: “Etablie par Dieu”; extract from Chateaubriand’s *Mémoires d’outre-tombe*. **[Image: 02-032, 2-033]**

II. *Ulysses*

II.i. Preparatory and ancillary materials

II.i.1. Notebook

MS 36,639/3

Mathematics exercise book with pink-red cover. Printed label pasted to outer front cover: Modello c | Quaderno [emblem] Officiale | ARITMETICA | per tutte le Classi delle Scuole primarie e maggiori | [double rule] | [two ruled lines of blanks for pupil's name etc.]. [32] unnumbered pages. 22 x 17.2 cm.

/Front cover (outer). [Image: 03-001]

/Front cover (inner).

/p.[1]: Headed: "Simon" underlined with blue crayon. 2 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon. At end in pencil and crossed out: "Leap year | 1904".

[Image: 03-002]

/p.[2]: Blank.

/p.[3]: Headed: "Leopold" underlined with blue crayon. 8 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon.

[Image: 03-003]

/p.[4]: Blank.

/p.[5]: Headed: "Books" underlined with blue crayon. 42 lines of text.

[Image: 03-004]

/p.[6]: Blank.

/p.[7]: Headed: "Recipes" underlined with blue crayon. 2 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon.

[Image: 03-005]

/p.[8]: Headed: "???" underlined with blue crayon. 1 line of text crossed out with red crayon.

/p.[9]: Headed: "Gulls" underlined with blue crayon. 2 lines of text crossed out with red crayon.

[Image: 03-006]

/p.[10]: Blank.

/p.[11]: Headed: "Stephen" underlined with blue crayon. 7 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon.

[Image: 03-007]

/p.[12]: Blank.

/p.[13]: Headed: "Theosophy" underlined with blue crayon. 46 lines of text with additional marginalia; some text crossed out with red or blue crayon.

[Image: 03-008]

/p.[14]: Continuation of text on p.7r. 14 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon.

/p.[15]: Headed: "Choses vues" underlined with blue crayon. 8 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon.

[Image: 03-009]

/p.[16]: Headed: "Irish" underlined with blue crayon. 21 lines of text; some text crossed out with red or blue crayon.

/p.[17]: Headed: "Jews" underlined with blue crayon. 7 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon.

[Image: 03-010]

/p.[18]: Blank.

/p.[19]: Headed: "Blind" underlined with blue crayon. 3 lines of text mostly crossed out with red crayon.

[Image: 03-011]

/p.[20]: Blank.

/p.[21]: Headed: "Art" underlined with blue crayon. 5 lines of text crossed out with red or blue crayon.

[Image: 03-012]

/p.[22]: Blank.

/p.[23]: Headed: "Names and Places" underlined with blue crayon. 4 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon.

[Image: 03-013]

/p.[24]: Blank.

/p.[25]: Headed: "Jesus" underlined with blue crayon. 15 lines of text mostly crossed out with "X" in red crayon.

[Image: 03-014]

/p.[26]: Headed: "Homer" underlined with blue crayon. 1 line of text crossed out with red crayon.

/p.[27]: Headed: "Rhetoric" underlined with green crayon. 46 lines in two columns listing figures of speech and examples thereof. Text mostly crossed out with "X" in red crayon.

[Image: 03-015]

/p.[28]: Headed: "Oxen" underlined with blue crayon. 1 line of text crossed out with red crayon.

/p.[29]: Headed: "Weininger". 24 lines of text mostly crossed out with red, blue or purple crayon.

[Image: 03-016]

/p.[30]: Blank.

/p.[31]: Blank.

[Image: 03-017]

/p.[32]: Headed: "Words" underlined with blue crayon. 36 lines of text mostly crossed out with red or blue crayon

/Back cover (inner).

[Image: 03-018]

/Back cover (outer). [Image: 03-019]

II.i.2. Notebook

MS 36,639/4

Copybook in plain blue cover. [24] p. 21.7 x 17.5 cm. On back cover (inner) in MS "Λabcd".

/Front cover (outer). [Image: 04-001]

/Front cover (inner).

/p.[1]: Headed "Telemachus" underlined with blue crayon. 1 line of text crossed out with blue crayon.

[Image: 04-002]

/p.[2]: Headed "Nestor" underlined with blue crayon. 1 line of text.

/p.[3]: Headed "Proteus" underlined with blue crayon. 5 lines of text crossed out with blue and red crayon.

[Image: 04-003]

/p.[4]: Headed "Calypso" underlined with blue crayon. 2 lines of text crossed out with blue and red crayon. Five blank lines. Rule. Headed "Circe". 2 lines of text crossed out in red crayon.

/p.[5]: Headed "Lotuseaters" underlined with blue crayon. 7 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 04-004]

/p.[6]: Headed "Hades" underlined with blue crayon. 26 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[7]: Headed "Eolus" underlined with blue crayon. 18 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 04-005]

/p.[8]: Headed "Lestrygonians" underlined with blue crayon. 12 lines of text crossed out with green and red crayon.

/p.[9]: Headed "Scylla and Carybdis" underlined with blue crayon. 6 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 04-006]

/p.[10]: Headed "Wandering Rocks" underlined with blue crayon. 5 lines of text crossed out with blue, green and red crayon. 2 blank lines. Headed "Circe" underlined with red crayon. 34 lines of text and 2 marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[11]: Headed "Cyclops" underlined with blue crayon. 44 lines of text with marginalia; mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 04-007]

/p.[12]: Headed "Nausikaa" underlined with blue crayon. 13 lines of text mostly crossed out with blue, green and red crayon. Blank line. Rule. Headed "Cyclops" underlined with blue crayon. 15 lines of text and 4 marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[13]: Headed "Oxen of the Sun" underlined with blue crayon. 13 lines of text mostly crossed out with green and red crayon.

[Image: 04-008]

/p.[14]: Headed "Circe" underlined with blue crayon. 44 lines of text and many marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[15]: Headed "Eumaeus" underlined with blue crayon. 47 lines of text and many marginalia crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 04-009]

/p.[16]: Headed "Ithaca" underlined with blue crayon. 27 lines of text crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[17]: Headed "Penelope" underlined with blue crayon. 46 lines of text and many marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 04-010]

/p.[18]: Headed "Eventuali" underlined with blue crayon. 13 lines of text mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[19]: Headed "Penelope" underlined with blue crayon. 46 lines of text and additional marginalia crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 04-011]

/p.[20]: "Penelope" continued. 47 lines of text and additional marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[21]: "Penelope" continued. 49 lines of text and additional marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 04-012]

/p.[22]: "Penelope" continued. 48 lines of text and additional marginalia mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[23]: "Penelope" continued. 48 lines of text and additional marginalia; some crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 04-013]

/p.[24]: Headed "Circe". 32 lines of text; some text crossed out with blue, green and red crayon.

/Back cover (inner): Towards top: "Λabcd".

[Image: 04-014]

/Back cover (outer). [Image: 04-015]

II.i.3. Notebook

MS 36,639/5A

Purple-grey marbled outer cover; grey-green plain inner cover. [60] unnumbered pages. 21 x 15.5 cm. Fragment of decorative label on front outer cover with text in pencil: "13A | ADD [part of two parallel horizontal strokes]." The covers are detached from the binding and from each other. On inner front cover in pencil: Λabcd.

/Front cover (outer). [Image: 05-001]

/Front cover (inner).

/p.[1]: Headed: "1. Calypso" underlined with red crayon and crossed out with blue crayon. 41 lines of text with 2 marginalia. Mostly crossed out with blue crayon and with an additional diagonal blue line from top left to bottom right.

[Image: 05-002]

/p.[2]: "Calypso" continued. 43 lines of text with 2 marginalia. Mostly crossed out with blue and red crayon,

/p.[3]: Headed: "2. Lotuseaters" underlined with red crayon. 42 lines of text with 3 marginalia. Mostly crossed out with blue and red crayon.

[Image: 05-003]

/p.[4]: "Lotuseaters" continued. 42 lines of text with 2 marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[5]: Headed: "3. Hades" underlined with red crayon. 46 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-004]

/p.[6]: "Hades" continued. 5 lines of text crossed out with red crayon. Four blank lines. Rule. Heading and 4 lines of text, some of which is crossed out with red crayon.

/p.[7]: Headed: "4. Eolus" underlined with red crayon. 43 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-005]

/p.[8]: "Eolus" continued. 46 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[9]: Headed: "5. Lestrygonians" underlined with red crayon. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-006]

/p.[10]: “Lestrygonians” continued. Headed: “Lestyg”. 41 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[11]: Headed: “6. Scylla and Charybdis” underlined with red crayon. 37 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-007]

/p.[12]: Blank.

/p.[13]: Headed: “7. Wandering Rocks” underlined with red crayon. 39 lines of text with additional marginal text. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-008]

/p.[14]: Two sections. (1) headed Nausikaa. 13 lines mostly in purple ink with small amount of text crossed out with green crayon. (2) Headed: “Sirens”. 11 lines of text mostly crossed out with blue and red ink.

/p.[15]: Headed: “8. Sirens” underlined with red crayon. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-009]

/p.[16]: “Sirens” continued. 44 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[17]: Headed: “9. Cyclops” underlined with red crayon. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-010]

/p.[18]: “Cyclops” continued. 49 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[19]: Headed: “10. Nausikaa” underlined with red crayon. 44 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-011]

/p.[20]: Headed: “Circe”. Partly in purple ink. 39 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[21]:]: Headed: “11. Oxen of the Sun” underlined with red crayon. 44 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-012]

/p.[22]: “Oxen of the Sun” continued. 48 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[23]: Headed: “12. Circe” underlined with red crayon. 43 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-013]

/p.[24]: Blank.

/p.[25]: Headed: “1. Telemachus” underlined with red crayon and crossed out with blue crayon. 18 lines of text. Mostly crossed out with blue, green and red crayon. Additional diagonal crossing out in blue crayon from top left to bottom right.

[Image: 05-014]

/p.[26]: Blank.

/p.[27]: Headed: “2. Nestor” underlined with red crayon and crossed out with blue crayon. 7 lines of text. Mostly crossed out with blue and red crayon. Additional diagonal crossing out in blue crayon from top left to bottom right.

[Image: 05-015]

/p.[28]: Blank.

/p.[29]: Headed: “3. Proteus” underlined with red crayon and crossed out with blue crayon. 20 lines of text. Mostly crossed out with blue and red crayon. Additional diagonal crossing out in blue crayon from top left to bottom right.

[Image: 05-016]

The sheet with pp. [29-32] has separated from the binding.

/p.[30]: “Proteus” continued. 49 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[31]: Headed: “1. Eumeus” underlined with red crayon. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-017]

/p.[32]: “Eumeus” continued. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[33]: Headed: “2. Ithaca” underlined with red crayon. 45 lines of text with additional marginalia. Some text and marginalia crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-018]

/p.[34]: “Ithaca” continued. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[35]:]: Headed: “3. Penelope” underlined with red crayon. 48 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-019]

/p.[36]: “Penelope” continued. 44 lines of text. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[37]: Headed: “Eventuali” underlined with red crayon. 45 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-020]

/p.[38]: Headed “Circe”. 41 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[39]: “Circe” continued. 43 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-021]

/p.[40]: Headed “Circe”. 42 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[41]: Headed “Naus” underlined with red crayon. 42 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-022]

/p.[42]: “Naus[icaa]” continued. 17 lines of text. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[43]: Headed “Eumeus” underlined with blue crayon. 40 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-023]

/p.[44]: Headed: “Circe”. 40 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[45]: Headed: “Cycl” underlined with red crayon. 37 lines of text with additional marginal text. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-024]

/p.[46]: Headed: “O of Sun” underlined with ink and red crayon. 32 lines of text and additional marginal text. Mostly crossed out with red and green crayon.

/p.[47]: Headed: “Naus” underlined with ink and red crayon. 38 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-025]

/p.[48]: Headed: “Eumeus” underlined with ink and red crayon. 37 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[49]: Headed: “Ithaca” underlined with ink and red crayon. 38 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-026]

/p.[50]: Headed: “Pen” underlined with red crayon. 39 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[51]: Headed: “Lestyg” underlined with ink and red crayon. 37 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with red and green crayon.

[Image: 05-027]

/p.[52]: Headed: “Eolus”. 29 lines of text. Mostly crossed out with red, blue and green crayon.

/p.[53]: Headed: “Circe”. 26 lines of text and additional marginal text. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

[Image: 05-028]

/p.[54]: Headed: “Eventuali” 24 lines of text and 1 marginal addition mostly crossed out with green, red and blue crayon. Rule. Headed at left: “Eumeus” underlined with ink and red crayon. 11 lines of text, some crossed out with green, red and blue crayon.

/p.[55]: Headed: “Eumeus” underlined with red crayon. 37 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-029]

/p.[56]: Headed: “Circe” underlined with red crayon. 33 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with green, red and blue crayon.

/p.[57]: Headed “Hades”. 25 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue and green crayon. Rule. Headed: “Eumeus”. 2 lines of text with 1 word crossed out with green crayon.

[Image: 05-030]

/p.[58]: Headed: “Lotus” underlined with ink and red crayon. 23 lines of text. Mostly crossed out with blue, red and green crayon.

/p.[59]: Headed: “Pen” underlined with red crayon. 20 lines of text; some text crossed out with blue, red and green crayon.

[Image: 05-031]

/p.[60]: List of literary works, mostly plays, including Henry Bataille’s *Le Scandale* (1909), Tristan Bernard’s *L’Accord parfait* (1912) and William Somerset Maugham’s *The Moon and Sixpence*. 14 lines. Also, one word crossed out with blue crayon.

/Back cover (inner).

[Image: 05-032]

/Back cover (outer). **[Image: 05-033]**

II.i.4. Notebook

MS 36,639/5B

Plain blue covers. [24] unnumbered pages. 21.7 x 17.2 cm. The pages are not ruled. In pencil at top right of recto of front cover: “13B”. On recto of end cover: “Λabcd”. The covers are detached from the binding and from each other.

/Front cover (outer). **[Image: 05-034]**

/Front cover (inner).

/p.[1]: Headed: “Cycl” underlined with ink and blue crayon. 39 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with green, blue and red crayon.

[Image: 05-035]

/p.[2]: Headed: “Ithaca” underlined with blue crayon. 34 lines of text with additional marginalia. Some crossed out with green, red and blue crayon.

/p.[3]: Headed: “Calypso” crossed out with blue crayon. 11 lines of text, mostly crossed out with blue crayon. Additional diagonal blue crayon crossing out from top left to

bottom right. Headed: “Circe” underlined with red and green crayon. 9 lines of text crossed out with red, blue and green crayon.

[Image: 05-036]

/p.[4]: Headed: “Hades” underlined in blue ink. 38 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[5]: Headed: “Naus” underlined with blue crayon. 40 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

[Image: 05-037]

/p.[6]: Headed: “Circe”. 35 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with red, blue and green crayon.

/p.[7]: Headed: “Oxen of Sun” underlined with blue ink. 35 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

[Image: 05-038]

/p.[8]: Headed: “Lotus” underlined with blue crayon. 20 lines of text. Crossed out with blue and red crayon.

/p.[9]: Headed: “Eolus” underlined with blue crayon. 35 lines of text and additional marginalia. Mostly crossed out with blue, red and green crayon.

[Image: 05-039]

/p.[10]: Headed: “Lestryg” underlined with blue crayon. 30 lines of text. Mostly crossed out with red and green crayon.

/p.[11]: Headed: “Sirens” underlined with blue crayon. 33 lines of text, including musical notation. Mostly crossed out with red, blue and green crayon.

[Image: 05-040]

/p.[12]: Headed: “Eumeus” underlined with blue crayon. 36 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

/p.[13]: Headed: “Penelope” underlined with blue crayon. 40 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

[Image: 05-041]

/p.[14]: Headed: “Eventuali” underlined with blue crayon. 34 lines of text with additional marginal text. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

/p.[15]: Headed: “Cycl” underlined with red crayon. 34 lines of text with additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

[Image: 05-042]

/p.[16]: Headed: “Scy v Caryb” underlined with blue crayon and short line of ink. 23 lines of text. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

/p.[17]: Headed: “Eumeus” underlined with ink blue crayon. 42 lines with additional marginalia. Mostly crossed out with green, red and blue crayon.

[Image: 05-043]

/p.[18]: Headed: “Cycl” underlined with ink blue crayon. 16 lines of text. Mostly crossed out with green, blue and red crayon. Headed: “Eumeus” underlined with blue crayon. 13 lines of text. Mostly crossed out with blue, green and red crayon.

/p.[19]: Headed: “Oxen of Sun” underlined with ink and red crayon. 36 lines of text. Mostly crossed out with red and green crayon.

[Image: 05-044]

/p.[20]: Chronology in two columns. Left column gives years from 1866 to [19]04, right column gives some corresponding entries relating to events in *Ulysses*. Also some calculations based on left column.

/p.[21]: Headed: “Circe” underlined with blue crayon. 43 lines of text and additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

[Image: 05-045]

/p.[22]: Headed: “Eol” underlined with blue crayon and ink. 14 lines of text. Mostly crossed out with blue and red crayon. Headed: “Circe”. 28 lines of text and additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

/p.[23]: “Eol[us]” continued. 10 lines of text. Mostly crossed out with blue, red and green crayon. Rule. Headed: “Ithaca” underlined with red crayon. 22 lines of text and additional marginalia. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

[Image: 05-046]

/p.[24]: Chronology. 11 lines of text. Rule. Headed: “Ithaca” underlined with red crayon. 29 lines of text. Mostly crossed out with red, green and blue crayon.

/Back cover (inner). In MS: “Λ abcd.”

[Image: 05-047]

/Back cover (outer). [Image: 05-048]

MS 36,639/6

II.i.5. Schema for *Ulysses*

Two sheets pasted together with typescript text on one side only. 31 x 81 cm (unfolded)

At head centred: ULYSSES. 10 columns.

[Images: 06-001, 06-002]

II.ii. Drafts of episodes of *Ulysses*

II.ii.1. “Proteus” and “Sirens”: Partial drafts

For another draft of “Sirens” see II.ii.3 below

II.ii.1.a. Notebook

MS 36,639/7A

Lacks cover. [28] unnumbered pages. Exercise book with pages ruled with large rules from top to bottom and left to right. 22 x 17.8 cm. Pp.[9-20] have separated from stitched binding; there is some tearing along the gutter of the separated sheets.

/p.[1-9]: Proteus.

/p.[1]: At top left: “5” above short diagonal underlining. First word “In”; end word: “many,”. 14 lines of text and additional marginalia. Text and part of marginalia crossed out with diagonal slash in red crayon. Some text also crossed out with ink [*U* (1934): p.45; (1992): p.55]. Row of 5 “x”s. 10 lines of text crossed out with red crayon. Some words of text crossed out or underlined with ink. [*U* (1934): p.45; (1992): p.55]. Row of six “x”s. 13 lines of text and 1 marginalia. Text crossed out with diagonal red crayon and single word crossed out with ink. [*U* (1934): p.47; (1992): p.57-58].

[Image: 07-001]

/p.[2]: First word: “many.”; end words: “ceasing” | [row of 7 “x”s]. 33 lines of text. Crossed out with diagonal red crayon. Some words crossed out with ink. [*U* (1934): p.47; (1992): p.58].

/p.[3]: First word: “Avoid”; end word: “Kiss”. 10 lines of text. Crossed out with diagonal red crayon. Some words crossed out and others underlined in ink. [*U* (1934): p.40-41; (1992): p.49]. Row of 7 “x”s. 8 lines of text. Crossed out with diagonal red crayon. Some words crossed out or underlined with ink. Some emendations in pencil [*U* (1934): p.39; (1992): p.47]. Row of 8 “x”s. 18 lines of text crossed out with red diagonal crayon. Lines of verse underlined with ink. Marginalia, some in pencil, crossed out with almost vertical line and diagonal line, both in red crayon. [*U* (1934): p.48; (1992): p.59].

[Image: 07-002]

/p.[4]: First word: “Or”; end words: “Knees” | [row of 6 “x”s]. 31 lines of text. Crossed out with diagonal red crayon. Some words underlined or crossed out with ink. Marginalia, one in pencil. [*U* (1934): p.39-40; (1992): p.47-48].

/p.[5]: First word: “Jæe” corrected to “Kevin”; end word: “taverns,”. 38 lines of text. Crossed out with red diagonal crayon. Some words in text crossed out or underlined in ink. [*U* (1934): p.49-50; (1992): p.53-54].

[Image: 07-003]

/p.[6]: First word: “in”; end word: “saint”. 12 lines of text. Crossed out with red diagonal crayon. Some words underlined with ink. [*U* (1934): p.44; (1992): p.54]. Row of 6 “x”s. 12 lines of text. Crossed out with red crayon. Some words crossed out with ink and pencil. [*U* (1934): p.38-39; (1992): p.46]. Row of six “x”s. 6 lines of text. Crossed out with red diagonal crayon. [*U* (1934): p.50; (1992): p.62].

/p.[7]: First word: “Ambrose”; end words: “day” | [row of 5 “x”s]. 6 lines of text crossed out with diagonal red crayon. Emendations in pencil. [*U* (1934): p.50, continued; (1992): p.62]. Row of 8 “x”s. 10 lines of text. Crossed out with red crayon. Some words crossed out with ink. [*U* (1934): p.46; (1992): p.56]. Row of 6 “x”s. 18 lines of text crossed out with red crayon. Some words crossed out with ink. [*U* (1934): p.50-51; (1992): p.63]. Row of 5 “x”s. Marginalia in ink and pencil crossed out with red crayon.

[Image: 07-004]

/p.[8]: First word: “Her”; end word: “rock,”. 6 lines of text. Crossed out with red diagonal crayon. Some words of text crossed out with ink. [*U* (1934): p.48; (1992): p.60].

]. Row of 6 “x”s. 19 lines of text. Crossed out with red diagonal crayon. [*U* (1934): p.46; (1992): p.56-57]. Row of 8 “x”s. 2 lines of text. Crossed out with red diagonal crayon. [*U* (1934): p.49; (1992): p.60].

/p.[9]: First word: “scribbled”; end word: “conquistadores”. 18 lines of text. One marginal addition. Crossed out with diagonal red crayon. [*U* (1934): p.49, continued; (1992): p.60]. Row of 6 “x”s. 16 lines of text. Crossed out with red diagonal crayon. With marginalia [*U* (1934): p.43; (1992): p.52-53].

[Image: 07-005]

/p.[10-27]: “Sirens”.

/p.[10]: Numbered at top left: “7”. Numbered in pencil towards bottom left: “1”). First word: “Bronze”; end word: “any”. 39 lines of text. Some text crossed out with ink. Marginalia and interlinear emendations. [*U* (1934): p.253-254; (1992): p.328-332].

/p.[11]: Numbered in pencil towards bottom left: “2”). First word: “more”; end word “Miss”. 39 lines of text with 1 marginalia. Some text crossed out with ink. [*U* (1934): p.254-255, continued; (1992): p.332-333].

[Image: 07-006]

/p.[12]: Numbered in pencil towards bottom left: “3”). First word: “Kennedy”; end words: “against the”. 37 lines of text with marginal and interlinear emendations. [*U* (1934): p.255-256, continued; (1992): p.333-334].

/p.[13]: Numbered in pencil towards bottom left: “4”). First word: “counter”; end word: “measure”. 42 lines of text with marginal and interlinear emendations. [*U* (1934): p.256-257, continued; (1992): p.335-336].

[Image: 07-007]

/p.[14]: Numbered in pencil towards bottom left: “5”). First words: “Mr Dedalus”; end word: “Sighing”. 41 lines of text. With marginal and interlinear emendations. Some words of text crossed out in ink. [*U* (1934): p.257-258, continued; (1992): p.336-337].

/p.[15]: Numbered in pencil towards bottom left: “6”). First word “’Twas”; end word: “Deuse” emended to “Kennedy”. 41 lines of text and two marginalia one of which is crossed out vertically with blue crayon. Some text crossed out with ink. Interlinear emendations. [*U* (1934): p.258-259, continued; (1992): p.337-338].

[Image: 07-008]

/p.[16]: Numbered in pencil at bottom left: “7”). First word: “said”; end word: “in”. 37 lines of text. Copious marginalia. Some text and marginalia crossed out with ink. [*U* (1934): p.259-261, continued; (1992): p.339-341].

/p.[17]: Numbered in pencil towards top left: “8”). First word: “Grafton”; end word: “coily.” 43 lines of text. Copious marginalia. Some text and words in marginalia crossed out. Interlinear emendations. [*U* (1934): p.261-262, continued; (1992): p.342-343].

[Image: 07-009]

/p.[18]: Numbered in pencil towards bottom left: “9”. First words: “La cloche !”; end word: “struck”. 38 lines of text. Marginalia. Some words in text and marginalia crossed out in ink. Interlinear emendations. [*U* (1934): p.262-263; (1992): p.343-344].

/p.[19]: Numbered in pencil towards bottom left: “10”. First words: “off chords”; end word: “as”. 46 lines of text. Marginalia. Some words crossed out in ink. Text at end and marginalia crossed out with red crayon. [*U* (1934): p.263, 280-281; (1992): p.344, 369].
[Image: 07-010]

/p.[20]: Numbered in pencil towards bottom left: “11”. First word: “cool”; end words: “And the”. 28 lines of text in 4 sections. 2nd section in pencil. Many words crossed out. Interlinear emendations. 3rd section crossed out with blue crayon. 4th section crossed out with red crayon. [*U* (1934): p.281, 273; (1992): p.369].

/p.[21]: Numbered in pencil towards bottom left: “12”. First words: “all day”; end word: “drinks.” 34 lines of text in 5 sections. Marginalia. Words crossed out with ink. Interlinear emendations. 7 crossings out with red crayon.

[Image: 07-011]

/p.[22]: Numbered in pencil towards bottom left: “13”. First words: “and her face”; end words: “But the”. 29 lines in 5 sections. Marginalia. Part of 1st section crossed out with blue crayon. 4th section and 2 marginalia crossed out with red crayon.

/p.[23]: Numbered in pencil towards bottom left: “14”. First word: “wife”; end words: “he wanted the”. 24 lines in 5 sections. 1 marginalia. 1st and 5th sections crossed out with blue crayon. 2nd, 3rd and 4th sections crossed out with red crayon.

[Image: 07-012]

/p.[24]: Numbered in pencil towards bottom left: “15”. First word: “wife”; end word: “ass” [?]. 30 lines of text in 5 sections. 2nd, part of 3rd and 5th sections crossed out with red crayon. Calculation in margin. [*U* (1934): p.284].

/p.[25]: Numbered in pencil towards bottom left: “16”. First words: “a frowsy whore”; end words: “about the.” 27 lines of text in 6 sections. Marginalia. 1st, 2nd, 3rd and 5th sections, and marginalia crossed out with red crayon. 4th section crossed out with blue crayon.

[Image: 07-013]

/p.[26]: Numbered in pencil towards bottom left: “17”. First word: “Clove”; end word: “affirmed.” 34 lines in 5 sections + additional text at end linked to next page. Marginalia. 1st, 2nd and 4th sections crossed out with red crayon. 3rd section crossed out with blue crayon.

/p.[27]: Numbered in pencil towards bottom left: “18”. First word: “Give us”; end word: “paying”. 40 lines in 4 sections. Marginalia. 1st, 2nd, 3rd and 4th sections crossed out with red crayon. Part of 3rd section crossed out with blue crayon.

[Image: 07-014]

/p.[28]: Notes from Homer. In pencil. At head: “Lacedemon”. **[Image: 07-015]**

II.ii.1.b. “Sirens”

MS 36,639/7/B

Leaf with text on one side only. Numbered in pencil towards top left margin and at bottom right “5A”. Also numbered “20” towards top left margin. [Image: 07-016]

End word: “custom”. 24 lines of text in 3 sections. Marginalia. 1st and 3rd sections crossed out with blue crayon. 2nd section and marginalia crossed out with red crayon. . [U (1934): p.283-284, 280].

II.ii.2. “Scylla and Charybdis”: draft

MS 36,639/8/A-C

Three notebooks. Exercise books with pages ruled from top to bottom and left to right. Lacking covers. Leaves sequentially numbered “1-33” and volumes sequenced “6A-6C”. Additional unfoliated leaves at end of C.

II.ii.2.a. Notebook A

MS 36,639/8/A

Foliated on recto of each leaf: “1-12”. At top left of recto of 1st leaf: “6A”.

/1r: In pencil at top left: “6A”. Foliated towards bottom left “1”. First word: “Urbane”; end word: “follies”. [U (1934): p.182; (1992): p.235-236]. **[Image: 08-001]**

/[1]v: First word: “Hear”; end word: “house”. 2 marginalia; each crossed out with red crayon.

/2r: Foliated towards bottom left “2”. First word: “hostage”; end word: “Father,”. [U (1934): p.182-183; (1992): p.236-237].

[Image: 08-002]

/[2]v: Additional text for 3r.

/3r: Foliated towards bottom left “3”. First word: “Son”; end word: “must,”. Marginalia; 1 crossed out with blue crayon. [U (1934): p.183-184; (1992): p.237-238].

[Image: 08-003]

/[3]v: Blank.

/4r: Foliated towards bottom left “4”. First word: “think”; end word: “, don’t”. 1 marginal interpolation. [U (1934): p.184-185; (1992): p.238-239].

[Image: 08-004]

/[4]v: Blank.

/5r: Foliated towards bottom left “5”. First word: “you”; end word: “ghost,”. Marginalia; one crossed out with blue crayon. [U (1934): p.185-186; (1992): p.239-240].

[Image: 08-005]

/[5]v: Blank.

/6r: Foliated towards bottom left “6”. First word: “a”; end word: “twenty”. Marginalia. [U (1934): p.186; (1992): p.240-241].
[Image: 08-006]

/[6]v: At left towards top: “M.”. First words: “By the way”; end word: “faculties”. [U (1934): p.187].

/7r: Foliated towards bottom left “7”. First words: “is it”; end word: “born”. Marginalia. [U (1934): p.186-188; (1992): p.241-243].
[Image: 08-007]

/[7]v: Additional text for 8r.

/8r: Foliated towards bottom left “8”. First words: “she died”; end words: “beauteous”. Marginalia. [U (1934): p.188; (1992): p.243-244].
[Image: 08-008]

/[8]v: Additional text for 9r. Crossed out with red crayon.

/9r: Foliated towards bottom left “9”. First words: “who wrote”; end words: “we are”. Marginalia. [U (1934): p.188-189; (1992): p.244-245].
[Image: 08-009]

/[9]v: Additional text for 10r. Line of red crayon.

/10r: Foliated towards bottom left “10”. First words: “to have”; end words: “Blushing his”. Marginalia. [U (1934): p.189-190; (1992): p.245-247].
[Image: 08-010]

/[10]v: Additional texts for 11r; 2nd section crossed out with red crayon.

/11r: Foliated towards bottom left “11”. First words: “mask said”; end words: “I mean”. Marginalia; 1st crossed out with blue crayon, others with red crayon. [U (1934): p.190-191; (1992): p.247-248].
[Image: 08-011]

/[11]v: Additional text for 12r.

/12r: Foliated towards bottom left “12”. First words: “a kind of”; end words: “the father”. Marginalia. [U (1934): p.191-192; (1992): p.248-249].
[Image: 08-012]

/[12]v: Additional text for [U (1934): p.194]; partly crossed out with red crayon.
[Image: 08-013]

II.ii.2.b. Notebook B

MS 36,639/8/B

In continuation of Notebook A (MS 36,639/8/A). Foliated on recto of each leaf: “13-24”. At top left of recto of 1st leaf: “6B”.

/13r: Foliated towards bottom left “13”. First words: “but the passages”; end words: “by candlelight”. Marginalia; 4 crossed out with red crayon. [*U* (1934): p.192-193; (1992): p.249-250].

[Image: 08-014]

/[13]v: Blank.

/14r: Foliated towards bottom left “14”. First words: “Mr Brandes places”; end words: “brilliant. Oddly”. [*U* (1934): p.192-193; (1992): p.250-251]. **[Image: 08-015]**

/[14]v: Additional texts for 15r. 3 crossed out with red crayon.

/15r: Foliated towards bottom left “15”. First words: “enough he too”; end words: “But the [?]”. [*U* (1934): p.193-194; (1992): p.251-252].

[Image: 08-016]

/[15]v: Additional texts for 15r and 16r. 3 crossed out with red crayon.

/16r: Foliated towards bottom left “16”. First words: “rage in a”; end words: “should be”. [*U* (1934): p.194-195; (1992): p.252-253].

[Image: 08-017]

/[16]v: Blank.

/17r: Foliated towards bottom left “17”. First word: “represented.”; end words: “essence of Wilde.”. Marginalia crossed out with red crayon.[*U* (1934): p.195-196; (1992): p.253-254].

[Image: 08-018]

/[17]v: Additional text for 18r. Crossed out with red crayon.

/18r: Foliated towards bottom left “18”. First words: “You would give”; end words: “Buck Mulligan, changing”. Marginalia; 1st crossed out with blue crayon. [*U* (1934): p.196-197; (1992): p.255-256].

[Image: 08-019]

/[18]v: Additional text for 19r. 1st section crossed out with red crayon.

/19r: Foliated towards bottom left “19”. First words: “to a tone”; end words: “and snatching”. Marginalia; 1st crossed out with red crayon, last crossed out with blue crayon.

[*U* (1934): p.197-198; (1992): p.256-257].

[Image: 08-020]

/[19]v: Blank.

/20r: Foliated towards bottom left “20”. First words: “the card”; end words: “poor Penelope”. Marginalia; all crossed out with red crayon. [*U* (1934): p.198-199; (1992): p.257-258].

[Image: 08-021]

/[20]v: Additional text for 21r. 2 sections crossed out with red crayon.

/21r: Foliated towards bottom left “21”. First words: “was doing”; end words: “to pay a”. Marginalia crossed out with red crayon. [*U* (1934): p.199-200; (1992): p.259-260].

[Image: 08-022]

/[21]v: Additional text for 22r. Crossed out with red crayon.

/22r: Foliated towards bottom left “22”. First words: “debt she had”; end words: “I mean”. 2 marginalia crossed out with red crayon. [*U* (1934): p.200-201; (1992): p.260-262].

[Image: 08-023]

/[22]v: Additional text for 23v. Each of the 2 sections is crossed out with red crayon.

/23r: Foliated towards bottom left “23”. First words: “He died”; end words: “so given”. [*U* (1934): p.201-203; (1992): p.262-264].

[Image: 08-024]

/[23]v: Blank.

/24r: Foliated towards bottom left “24”. First words: “to one near”; end words: “The ages”. [*U* (1934): p.203-204; (1992): p.264-265].

[Image: 08-025]

/[24]v: Additional texts for 25r (first leaf of **MS 36,639/8/C**). **[Image: 08-026]**

II.ii.2.c. Notebook C

MS 36,639/8/C

In continuation of Notebook B (MS 36,639/8/B). Foliated on recto of each leaf: “25-33”. An additional unfoliated 3 leaves at end of which [34-35] are blank and [36] has text on recto and verso. At top left of recto of 1st leaf: “6C”.

/25r: Foliated towards bottom left “25”. First words: “succeed one another”; end words: “his race, the father”. Marginalia crossed out with red crayon. [*U* (1934): p.204-205; (1992): p.265-267]. **[Image: 08-027]**

/[25]v: Blank.

/26r: Foliated towards bottom left “26”. First words: “of his own”; end words: “in a name?”. Marginalia. [*U* (1934): p.205-206; (1992): p.267-268].

[Image: 08-028]

/[26]v: Additional text for 27r. Crossed out with pen and red crayon.

/27r: Foliated towards bottom left “27”. First words: “Much, Stephen”; end words: “better, best”. Marginalia; 1st and 2nd crossed out with red crayon, 3rd crossed out with blue crayon. [*U* (1934): p.207-208; (1992): p.269-270].

[Image: 08-029]

/[27]v: Blank.

/28r: Foliated towards bottom left “28”. First words: “But I should”; end words: “of King Lear”. Marginalia; 1st crossed out with blue crayon, 2nd and 3rd crossed out with red crayon. [*U* (1934): p.208-209; (1992): p.270-271].

[Image: 08-030]

/[28]v: Additional text for 29r. Crossed out with red crayon.
/29r: Foliated towards bottom left “29”. First words: “which [illegible] appears”; end words: “the elder”. Marginalia; 3 crossed out with red crayon. [*U* (1934): p.209-210; (1992): p.271-273]. **[Image: 08-031]**

/[29]v: Additional text for 30r. Crossed out with red crayon.
/30r: Foliated towards bottom left “30”. First word: “Hamlet”; end words: “dialogue, don’t”. Marginalia; mostly crossed out with red crayon. [*U* (1934): p.210-211; (1992): p.273-274].
[Image: 08-032]

/[30]v: Additional text for 31r. 2 passages crossed out with red crayon.
/31r: Foliated towards bottom left “31”. First words: “you know,”; end words: “trolling”. Marginalia; mostly crossed out with red crayon. [*U* (1934): p.211-212; (1992): p.274-276]. **[Image: 08-033]**

/[31]v: Additional text for 32r. Mostly crossed out with red crayon.
/32r: Foliated towards bottom left “32”. First words: “John Eglinton,”; end words: “is coming”. Marginalia; mostly crossed out with red crayon, 1 crossed out with blue crayon. [*U* (1934): p.212-214; (1992): p.276-279].
[Image: 08-034]

/[32]v: Additional text for 33r. Crossed out with red crayon.
/33r: Foliated towards bottom left “33”. First words: “now F My”; end words: “blessed altars”. [*U* (1934): p.214-215; (1992): p.279-280].
[Image: 08-035]

/[33]v: Blank.
/[34]r: Blank.
[Image: 08-036]

/[34]v: Blank.
/[35]r: Blank.

/[35]v: Blank.
/[36]r: Notes and words used in the “Scylla and Charybdis” episode. Most of the words are crossed out with red crayon. First words: “Best, Magee,”; end words: “and twenty”.
[Image: 08-037]

/[36]v: Additional text of verse for *U* (1934): p.182. First word: “Orchestral”; end words: “trombetta”. Additional text, some in pencil. All crossed out with red crayon.
[Image: 08-038]

II.ii.3. “Sirens”: partial draft

For other drafts see I.ii.1.a-b. above

MS 36,639/9

Mathematics exercise book with blue cover. Blank white label pasted to front recto. 20 pages numbered in MS. 22.2 x 17.4 cm.

/Front cover (outer). [Image: 09-001]

/Front cover (inner): At head top left underlined twice with red crayon: "FUGA PER CANONEM followed by list of 8 numbered parts of canonical structure in Italian. To right: various words and phrases for the episode, mostly crossed out with blue and red crayon.

/1: Paginated towards bottom left: "1)". First words: "Bronze by gold"; end words: "most aggravating". Marginalia. [*U* (1934): p.253-254; (1992): p.331-332].

[Image: 09-002]

/2: Paginated towards bottom left: "2)". First words: "brat. If"; end words: "cocking her". Marginalia. [*U* (1934): p.254-255; (1992): p.332-333].

/3: Paginated towards bottom left: "3)". First words: "bronze head"; end words: "full woman's". Marginalia. [*U* (1934): p.255-256; (1992): p.333-334].

[Image: 09-003]

/4: Paginated towards bottom left: "4)". First words: "yell, delight"; end words: "Her white". Marginalia. [*U* (1934): p.256-257; (1992): p.334-335].

/5: Paginated towards bottom left: "5)". First words: "That was"; end words: "came forward". Marginalia. [*U* (1934): p.257; (1992): p.335-337].

[Image: 09-004]

/6: Paginated towards bottom left: "6)". First words: "Was Mr Boylan"; end word: "recognise". [*U* (1934): p.258; (1992): p.337-338].

/7: Paginated towards bottom left: "7)". First words: "him for the"; end words: "~~Mr Bloom bought~~". Marginalia. [*U* (1934): p.258-259; (1992): p.338-339].

[Image: 09-005]

/8: Paginated towards bottom left: "8)". First words: "Two sheets"; end words: "no lies". Marginalia. [*U* (1934): p.259-260; (1992): p.339-340].

/9: Paginated towards bottom left: "9)". First words: "Blazes Boylan's"; end words: "crown on". Marginalia. [*U* (1934): p.260-261; (1992): p.340-341].

[Image: 09-006]

/10: Paginated towards bottom left: "10)". First word: "counter."; end words: "communing with". Marginalia. [*U* (1934): p.261-262; (1992): p.341-342].

/11: Paginated towards bottom left: "11)". First words: "her rose"; end words: "slender form". Marginalia. [*U* (1934): p.262-263; (1992): p.342-344].

[Image: 09-007]

/12: Paginated towards bottom left: "12)". First words: "crossed the"; end words: "He had". Marginalia. [*U* (1934): p.263-264; (1992): p.344-345].

/13: Paginated towards bottom left: “13”. First words: “no wedding”; end words: “puff, a”. Marginal addition to text. [*U* (1934): p.264-265; (1992): p.345-347].

[Image: 09-008]

/14: Paginated towards bottom left: “14”). First words: “strong savory”; end words: “non troppo”. Marginalia. [*U* (1934): p.265-266; (1992): p.347-348].

/15: Paginated towards bottom left: “15”). First words: “Let me”; end words: “one departing”. Marginalia. [*U* (1934): p.266-267; (1992): p.348-350].

[Image: 09-009]

/16: Paginated towards bottom left: “16”). First words: “dear one,”; end word: “surrender”. Marginalia. [*U* (1934): p.267-268; (1992): p.350-351].

/17: Paginated towards bottom left: “17”). First words: “fall, is lost”; end words: “first they”. Marginalia. [*U* (1934): p.268-269; (1992): p.351-353].

[Image: 09-010]

/18: Paginated towards bottom left: “18”). First words: “saw mercy”; end words: “How strange.”. Marginalia. [*U* (1934): p.269-270; (1992): p.353-354].

19/: Paginated towards bottom left: “19”). First words: “The voice”; end words: “smart tan”. Marginalia. [*U* (1934): p.270-272; (1992): p.354-356].

[Image: 09-011]

/20: Paginated towards bottom left: “20”). First words: “shoes creaked”; end words: “Lambert’s house wed[illegible]”. Marginalia. [*U* (1934): p.272; (1992): p.356-357].

/Back cover (inner).

[Image: 09-012]

/Back cover (outer). [Image: 09-013]

II.ii.4. “Cyclops”: Partial draft

MS 36,639/10

Mathematics exercise book with blue cover. Blank white label with ornamental border and “dot” rules pasted to front recto. [24] leaves. 21.6 x 17.5 cm. Foliated: “25-38, 40-49”. Most of “46” is cut away. Text, apart from foliation and notes on 49v, stops at “40”.

/Front cover (outer). [Image: 10-001]

/Front cover (inner).

/25r: At top left in blue pencil: “8”). Foliated towards bottom left: “25”). First words: “administer the law”; end words: “in the dock”. Marginalia. All crossed out with large “x” in pink crayon. [*U* (1934): p.316; (1992): p.418-419].

[Image: 10-002]

/[25]v: At head left in blue pencil: “7)b”). Foliated towards middle left: “26”). First words: “I believe”; end words: “be damned”. Three sections of text in pencil; the 1st crossed out with red crayon. Marginal addition to text.

/26r: Foliated towards middle left: “26”. First words: “ - and we will”; end words: “and Saint”. Marginalia. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.332-333; (1992): p.440-441].

[Image: 10-003]

/[26]v: First words: “King’s messengers”; end words: “merry rogue”. Marginalia. Text crossed out with single diagonal red crayon. [*U* (1934): p.330-331; (1992): p.437].

/27r: Foliated towards middle left: “27”. First words: “Martha of Bethany”; end words: “thereof with”. Marginalia. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.333-334; (1992): p.441-442].

[Image: 10-004]

/[27]v: At head left in blue pencil: “6b)”. 2 sections of text; 1st in pencil and crossed out with “x” in red crayon, 2nd in ink and crossed out with diagonal red crayon. Marginalia. 1st: First words: “Thus did they”; end words: “bountiful bosom” [*U* (1934): p.314; (1992): p.414]. 2nd: First words: “Our travellers”; end words: “and you be the” [*U* (1934): p.330].

/28r: Foliated towards middle left: “28”. First words: “blessed water”; end words: “butter for fish”. Marginalia. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.334; (1992): p.442-443].

[Image: 10-005]

/[28v]: First words: “In answer”; end words: “to Hell”. Mock letter signed “JJ”. Also mock message from Sir Horace Rumbold. All crossed out with long diagonal red crayon.

/29r: Foliated towards middle left: “29”. First words: “the figure seated”; end words: “was flung an”. Marginalia. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.291; (1992): p.382].

[Image: 10-006]

/[29]v: Blank.

/30r: Foliated towards middle left: “30”. First words: “manyfolded cloak”; end words: “paleolithic stone”. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.291-292; (1992): p.382-384].

[Image: 10-007]

/[30]v: First word: “relics”; end word: “(Lystyg)”. Crossed out with blue crayon.

/31r: Foliated towards middle left: “31”. First words: “I was just”; end words: “get a penny”. Marginalia. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.287; (1992): p.376-377]. **[Image: 10-008]**

/[31]v: Blank.

/32r: Foliated towards middle left: “32”. First words: “out of him”; end words: “or pledged”. Marginalia. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.287-288; (1992): p.377].

[Image: 10-009]

/[32]v: Blank.

/33r: Foliated towards middle left: “33”. First words: “or sold”; end words: “about it.”. Marginalia. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.288; (1992): p.377-378].

[Image: 10-010]

/[33]v: Blank.

/34r: Foliated towards bottom left: “34”. First words: “So we”; end words: “down his fork.”. Marginalia. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.288-290; (1992): p.378-381].

[Image: 10-011]

/[34]v: First words: “I saw him”; end words: “prudent soul”. Additional text in margin. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.292; (1992): p.384].

/35r: Foliated towards middle left: “35”. First words: “So the citizen”; end words: “Stoke Newington.”. Additional text in margin. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.290-293; (1992): p.381-385].

[Image: 10-012]

/[35]v: Additional text for 36r.

/36r: Foliated towards middle left: “36”. First word: “Cockburn”; end words: “gruesome function”. 2 sections of text. Additional text in margin. Text crossed out with 2 strokes of diagonal red crayon. [*U* (1934): p.293, 301; (1992): p.385, 396].

[Image: 10-013]

/[36]v: Additional text for *U* (1934): p.301-304; (1992): p.396-400]. Two sections: 1st in pencil, marked “B”; first words: “Quite an”. 2nd in ink marked “A”; first words: “On a handsome”. All crossed out with diagonal red crayon.

/37r: Foliated towards middle left: “37”. First words: “A torrential”; end words: “to him as they”. Marginalia. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.301-304; (1992): p.396-400].

[Image: 10-014]

/[37]v: Blank.

/38r: Foliated towards middle left: “38”. First words: “mingled the salt”; end words: “privileged burghers”. Marginalia. Text crossed out with long diagonal red crayon. [*U* (1934): p.304-305; (1992): p.400-402].

[Image: 10-015]

/[38]v: Blank.

/40r: Foliated towards middle left: “40”. Text is continuous with 38r. Misfoliated “40” instead of “39”. First words: “who happened”; end words: “pale coral”. Marginalia. Text crossed out with 3 diagonal lines of red crayon. [*U* (1934): p.305; (1992): p.402, 424].

[Image: 10-016]

/[40]v-49r: Apart from foliation on recto of each leaf, all the pages are blank. Most of leaf 46 is cut away.

[Images: 10-017, 10-018, 10-019, 10-020, 10-021, 10-022, 10-023, 10-024, 10-025]

/[49]v: Summary of arrivals of various characters during the episode. End word: “Finale”.

/Back cover (inner).

[Image: 10-026]

II.ii.5. “Oxen of the Sun”: partial drafts

MS 36,639/11/A-F

5 notebooks and 3 loose sheets.

II.ii.5.a.

MS 36,639/11/A

Notebook with purple covers and unlined sheets. Label with stylised floral border pasted to front cover; printed beneath border on label: “L. Smolars & Nipote – Trieste”. In pencil in bottom left corner of label: “VOC”. 10 leaves. First 6 leaves foliated in pencil “1-6”; text on leaves 1r- [8]r; [8]v-10v are blank. 23.8 x 19.5 cm.

/Front cover (outer). [Image: 11-001]

/Front cover (inner).

/1r: Foliated towards middle: “1”. First words: “To revert to”; end words: “lawful occasions”. Marginalia. Text crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.400-401; (1992): p.532-533].

[Image: 11-002]

/[1]v: Additional texts to be interpolated in 2r. Texts crossed out with large “x” in red crayon.

/2r: Foliated towards bottom: “2”. First words: “To conclude”; end words: “habit which is”. Marginalia. Text crossed out with 2 large “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.401-402; (1992): p.533-535]. [Image: 11-003]

/[2]v: Additional texts to be interpolated in 3r. Texts crossed out with “x” in red crayon.

/3r: Foliated towards bottom: “3”. First words: “reprehensible at”; end words: “subject of”. Marginalia. Text crossed out with 2 large “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.402-404; (1992): p.535-537]. [Image: 11-004]

/[3]v: Additional texts to be interpolated in 4r. Three passages: 1st and 3rd in pencil. All crossed out with large “x” in red crayon.

/4r: Foliated towards bottom: “4”. First words: “pregnancy such as”; end words: “had joined”. Marginalia. Text crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.404-405; (1992): p.537-539].

[Image: 11-005]

/[4]v: Additional texts to be interpolated in 5r. All crossed out with large “x” in red crayon.

/5r: Foliated towards middle: “5”. First words: “Hath the soul”; end words: “dare not bear”. Marginalia. Text crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.405-406; (1992): p.540-541]. **[Image: 11-006]**

/[5]v: Additional texts to be interpolated in 6r. Mostly in pencil. All crossed out with large “x” in red crayon.

/6r: Foliated towards middle: “6”. First words: “the babe”; end words: “And lo! Wonder of”. Marginalia. Text crossed out with 2 large “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.406-407; (1992): p.541-542]. **[Image: 11-007]**

/[6]v: Series of short texts mostly crossed out with lines of red crayon. List of names of characters mostly crossed out with lines of ink. 3 ovals (seating arrangements?) surrounded with names of characters. Additional text in pencil to be interpolated in [7]r.

/[7]r: First word: “metempsychosis”; end words: “fine whip”. Marginalia. Text at head crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.407-408; (1992): p.542-544]. **[Image: 11-008]**

/[7]v: Additional texts to be interpolated in 8r.

/[8]r: First words: “said he”; end words: “second constellation”. Marginalia. [*U* (1934): p.408-409; (1992): p.544-545]. **[Image: 11-009]**

/[8]v-[10]r: Blank. **[Images: 11-010, 11-011]**

/[10]v: Blank.

/Back cover (inner).

[Image: 11-012]

/Back cover (outer). **[Image: 11-013]**

II.ii.5.b.

MS 36,639/11/B

Notebook with marbled purple and grey cover on recto; plain on verso. Ruled lines. 20 unnumbered leaves. 2 sheets detached from stapled binding. 20.4 x 15.2 cm. Texts begin at either end of notebook.

/Front cover (outer). **[Image: 11-014]**

/Front cover (inner).

/[1]r: At top right in pencil: “10E”. First word: “aggravated”; end words: “than you”. Series of words and short phrases; some crossed out with red crayon.

[Image: 11-015]

/[1]v: Start of second line: “with the clerk”. Series of words and short texts; mostly crossed out with lines in red and blue crayon.

/[2]r: First words: “As a matter of fact”; end words: “so representative”. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.409-410; (1992): p.545-546].

[Image: 11-016]

/[2]v: Additional text for interpolation in [3]r. Crossed out with large “x” in red crayon.

/[3]r: First words: “and so varied”; end words: “~~voluptuous image~~”. Marginalia. Crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.410-411; (1992): p.546-547].

[Image: 11-017]

/[3]v: Blank.

/[4]r: First words: “It had better”; end words: “extinction of”. Marginalia. Crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.411-412; (1992): p.547-549].

[Image: 11-018]

/[4]v: Blank.

/[5]r: First words: “a remote sun”; end words: “esthete seems”. Marginalia. Crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.412-413; (1992): p.549-550].

[Image: 11-019]

/[5]v: Blank.

/[6]r: First words: “to be it should”; end words: “that far off”. Marginalia. Crossed out with 2 large “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.413; (1992): p.550-551].

[Image: 11-020]

/[6]v: Two texts. 1st in pencil; 1st line crossed out with blue crayon, 5th line crossed out with red crayon. 2nd text for interpolation in [7]r.

/[7]r: First words: “time of the roses”; end words: “to confront”. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.413-414; (1992): p.551-552].

[Image: 11-021]

/[7]v: Texts for interpolation in [8]r. Crossed out with large “x” in red crayon.

/[8]r: First words: “him in the”; end words: “mother looks on”. Marginalia. Text and marginalia towards end crossed out with 3 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.414-415; (1992): p.552-553]. **[Image: 11-022]**

/[8]v: Blank.

/[9]r: Blank.

[Image: 11-023]

/[9]v: Short texts used in *U* (1934): p.417. Crossed out with large “x” in red crayon.

/[10]r: First words: “Mark this”; end words: “the hallway”. Marginalia. Text crossed out with 2 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.415; (1992): p.553-554].

[Image: 11-024]

/[10]v: Text for interpolation in [11]r.

/[11]r: First words: "cannot stay"; end words: "Drink, man, a". Marginalia. Text crossed out with "x" in red crayon. [U (1934): p.415-416; (1992): p.554-555].

[Image: 11-025]

/[11]v: Blank.

/[12]r: First words: "Bellyful. Mother's milk,"; end words: "enemy's stores of". Marginalia. Text crossed out with 2 "x"s in red crayon. [U (1934): p.416-417; (1992): p.555-556].

[Image: 11-026]

/[12]v: Texts for interpolation in [13]r. Crossed out with large "x" in red crayon.

/[13]r: First words: "liquor. March!,"; end words: "mattress jig". Marginalia. Text crossed out with large "x" in red crayon. [U (1934): p.417-418; (1992): p.556-558].

[Image: 11-027]

/[13]v: Texts for interpolation in [14]r. Crossed out with large "x" in red crayon.

/[14]r: First words: "Waiting. Bet"; end words: "Honest injun.". Marginalia. Text crossed out with large "x" in red crayon. [U (1934): p.418-419; (1992): p.558-559].

[Image: 11-028]

/[14]v: Texts for interpolation in [15]r. Crossed out with 2 "x"s in red crayon.

/[15]r: First words: "Shiver my"; end words: "Run and run". Marginalia. Text crossed out with 2 "x"s in red crayon. [U (1934): p.419-420; (1992): p.559-560].

[Image: 11-029]

/[15]v: Text for interpolation in [16]r. Crossed out with "x" in red crayon.

/[16]r: First words: "Lynch with me"; end words: "business proposition". Marginalia. Text crossed out with large "x" in red crayon. [U (1934): p.420-421; (1992): p.561].

[Image: 11-030]

/[16]v: Blank.

/[17]r: Blank.

[Image: 11-031]

Separate text begins from back of notebook.

/Back cover (outer). [Image: 11-036]

/[20]v: Blank.

/Back cover (inner).

[Image: 11-035]

/[20]r: Blank

/[19]v: First words: “Her acumen”; last words: “that he ~~will be~~”. Marginalia. Text crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.377; (1992): p.500].

[Image: 11-034]

/[19]r: Additional text for interpolation in [18]v.

/[18]v: First words: “audicious excessively”; last words: “maternity was so far”.

Marginalia. Text crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.377-378; (1992): p.500-501]. **[Image: 11-033]**

/[18r]: List of names of signs of Zodiac in pencil, some crossed out with red crayon.

Symbols of the signs. Additional texts for interpolation in [17]v. Most of the texts are crossed out with red crayon.

/[17]v: First words: “removed from accident”; last words: “she felt!”. Marginalia. Text crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.378; (1992): p.501-502].

[Image: 11-032]

II.ii.5.c.

MS 36,639/11/C

Notebook with light brown cover. Front recto: printed double border with flower ornaments at corners; within the border a printed box enclosing the printed words “QUADERNO | di | [rule]”; at end and within a printed box breaking the border the printed words “N. 3”. Printed on back verso of cover: “ORARIO DELLE LEZIONI | [table] | TAVOLA PITAGORICA | [table]. In pencil at top right of front recto of cover: “10A”. In red crayon towards centre: “III”. [10] leaves. 20.3 x 14.8 cm.

/Front cover (outer). [Image: 11-037]

/Front cover (inner).

/[1]r: Blank.

/[1]v: Short texts for inclusion in *U* (1934): p.384. Crossed out with “x” in red crayon.

/[2]r: At top right in red crayon: “(3)”. First words: “about that present time”; last words: “dans cette fichue”. Marginalia. Text crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.384-385; (1992): p.510-511].

[Image: 11-038]

/[2]v: Additional texts for interpolation in [2]r. Crossed out with “x” in red crayon.

/[3]r: Foliated between middle and bottom left: “2”. First words: “position c’était”; last words: “Thereat mirth grew”. Marginalia. Text crossed out with 2 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.385-386; (1992): p.511-513].

[Image: 11-039]

/[3]v: Additional text for interpolation in [4]r. Crossed out with “x” in red crayon.

/[4]r: Foliated between middle and bottom left: “3”. First words: “in them”; last words: “that same manifold [corrected to] multiplicit”. Marginalia. Text crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.386-387; (1992): p.513-514].

[Image: 11-040]

/[4]v: Additional text for interpolation in [5]r. Crossed out with “x” in red crayon.

/[5]r: Foliated between middle and bottom left: “4”. First words: “concordance which”; last words: “behind his lead”. Marginalia. Text crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.387-388; (1992): p.514-516].

[Image: 11-041]

/[5]v: Blank.

/[6]r: Foliated between middle and bottom left: “5”. First words: “(but this was only”); last words: “natural phenomenon”. Marginalia. Text crossed out with “x” in red crayon. [*U* (1934): p.388; (1992): p.516].

[Image: 11-042]

/[6]v-[10]r: Blank. **[Image: 11-043]**

/[10]v: Blank

/Back cover (inner).

[Image: 11-044]

/Back cover (outer). **[Image: 11-045]**

II.ii.5.d.

MS 36,639/11/D

Notebook with grey/violet cover. Front recto: printed double border with flower ornaments at corners; within the border a printed box enclosing the printed words “QUADERNO | di | [rule]”; at end and within a printed box breaking the border the printed words “N. 3”. Printed on back verso of cover: “ORARIO DELLE LEZIONI | [table] | TAVOLA PITAGORICA | [table]. In pencil at top right of front recto of cover: “10B”. In red crayon towards centre: “V”. [10] leaves. 20.3 x 14.8 cm.

/Front cover (outer). **[Image: 11-046]**

/Front cover (inner).

/[1]r: Blank.

[Image: 11-047]

/[1]v: Additional texts for interpolation in [2]r. Crossed out with large “x” in red crayon.

/[2]r: At top left in red crayon “(5). Foliated between middle and bottom left: “1”. First words: “So Thursday sixteenth June”; last words: “past her term”. Marginalia. Text crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.390-391; (1992): p.518-519].

[Image: 11-048]

/[2]v: Additional texts for interpolation in [3]r. Crossed out with large “x” in red crayon.
/[3]r: Foliated between middle and bottom left: “2”. First words: “the midwives”; last words of 1st section: “no telling how”. Marginalia. Text crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.391; (1992): p.519-520].

[Image: 11-049]

/[3]v-[10]r: Blank.

/[10]v: Blank.

/Back cover (inner).

[Image: 11-050]

/Back cover (outer). [Image: 11-051]

II.ii.5.e.

MS 36,639/11/E

Notebook with grey/violet cover. Front recto: printed double border with flower ornaments at corners; within the border a printed box enclosing the printed words “QUADERNO | di | [rule]”; at end and within a printed box breaking the border the printed words “N. 3”. Printed on back verso of cover: “ORARIO DELLE LEZIONI | [table] | TAVOLA PITAGORICA | [table]. In pencil at top right of front recto of cover: “10D”. In red crayon towards centre: “IX”. [10] leaves. 20.3 x 14.8 cm. Leaves [5-6] are detached from stapled binding.

/Front cover (outer). [Image: 11-052]

/Front cover (inner).

/p.[1]r: Blank.

[Image: 11-053]

/p.[1]v: Additional texts for interpolation in [2]r. Crossed out with “x” in red crayon.

/p.[2]r: At top left in red crayon: “9”. Foliated towards bottom left: “1”. First words: “Francis Costello was”; end words: “Mount him on a”. Marginalia. Crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.407-408; (1992): p.543-544].

[Image: 11-054]

/p.[2]v: Additional texts for interpolation in [3]r. Crossed out with “x” in red crayon.

/p.[3]r: Foliated towards bottom left: “2”. First words: “camel or the”; end words: “incarnated by the”. Marginalia. [*U* (1934): p.408-409; (1992): p.544-545].

[Image: 11-055]

/p.[3]v: Additional texts for interpolation in [4]r. Crossed out with 2 “x”s in red crayon.

/p.[4]r: Foliated towards bottom left: “3”. First words: “ruby coloured egos”; end words: “so encyclopaedic”. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.409-410; (1992): p.545-546].

[Image: 11-056]

/p.[4]v: Additional texts for interpolation in [5]r. Crossed out with 3 “x”s in red crayon.
/p.[5]r: Foliated towards bottom left: “4”. First words: “foot of the table”; end words: “it is true,”. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.410-411; (1992): p.546-547]. **[Image: 11-057]**

/p.[5]v: Additional texts for interpolation in [6]r. Crossed out with “x”s and lines in red crayon.
/p.[6]r: Foliated towards bottom left: “5”. First words: “some questions”; end words: “to a law of”. Marginalia. Crossed out with “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.411-412; (1992): p.547-549]. **[Image: 11-058]**

/p.[6]v: Blank.
/p.[7]r: Foliated towards bottom left: “6”. First words: “numbers as yet”; end words: “of those who”. Marginalia. Crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.412-413; (1992): p.549-550]. **[Image: 11-059]**

/p.[7]v: Foliated towards bottom left: “13”. Additional texts for interpolation in [8]r. Crossed out with “x”s and strokes in red crayon. Also additional text for [8]v.: “Mumps, bunions ... cold feet” [*U* (1934): p.416; (1992): p.555].
/p.[8]r: Foliated towards bottom left: “7”. First words: “perhaps are not”; end words: “has come to”. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.413; (1992): p.550-551]. **[Image: 11-060]**

/p.[8]v: Foliated towards bottom left: “(12)”. Continues text from [9]v. First words: “Art drooping”; end words: “sawest thy goal”. Marginalia. Crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.416-417; (1992): p.554-555].
/p.[9]r: Foliated towards bottom left: “8”. First words: “conscientious ~~chief~~”; end words: “all but persuade”. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.413-414; (1992): p.551-552].
[Image: 11-061]

/p.[9]v: Foliated towards bottom left: “(11)”. Continues text from [10]v. First words: “and instantaneous upon”; end words: “farraginous chronicle”. Marginalia. Crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.415-416; (1992): p.553-554]. Text continued on [8]v.
/p.[10]r: Foliated towards bottom left: “9”. First words: “himself that they”; end words: “Our Lady of”. Marginalia. Crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.414-415; (1992): p.552-553].
[Image: 11-062]

/p.[10]v: Foliated towards bottom left: “10”. First words: “the cherries”; end words: “transformation, violent”. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.415; (1992): p.553]. Text continued on [9]v.
/Back cover (inner).
[Image: 11-063]

/Back cover (outer). [Image: 11-064]

II.ii.5.f.

MS 36,639/11/F

3 loose unnumbered sheets. 34.5 x 21.4 cm.

/[1]r: First words: “All off for a buster”; end words: “out with the”. Marginalia. Main text crossed out with series of 5 “x”s in red crayon. Marginalia crossed out with 3 “x”s and lines in red crayon. [*U* (1934): p.417-418; (1992): p.555-558]. **[Image: 11-065]**

/[1]v: Blank.

/[2]r: First words: “oof. Two bar”; end words: “will seek”. Marginalia. Main text crossed out with series of 6 “x”s in red crayon. Marginalia crossed out with 3 “x”s and lines in red crayon. [*U* (1934): p.418-420; (1992): p.558-561]. **[Image: 11-066]**

/[2]v: Blank.

/[3]r: First words: “the kips where”; end words: “try it on.”. Marginalia, including 6 lines in pencil at end. Main text crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.420-421; (1992): p.561]. **[Image: 11-067]**

/[3]v: Blank.

II.ii.6. “Circe”: partial draft

MS 36,639/12

Notebook with mottled tan-beige cover. Stitched binding reinforced with black tape along spine. On front cover recto: image of cock with outspread wings with background of concentric lines radiating to an irregularly shaped disc. At bottom of disc: “H.& C^{ie} DÉPOSÉ”. In MS at head: “James Joyce Quaderno”. Below the image: 3 signatures of Joyce. [34] leaves foliated 1-32, 32 [i.e. 33], 34. 21.7 x 17 cm.

/Front cover (outer). [Image: 12-001]

/Front cover (inner).

/1r: At head: “Circe”. Foliated in pencil towards bottom left: “1”. First words: “(Nightown. Rows of”; end words: “leg of the duck”. Crossed out with large “x” in blue crayon. [*U* (1934): p.422-423; (1992): p.561-563].

[Image: 12-002]

/[1]v: Additional text for interpolation in 2r. Crossed out with “x” in blue crayon.

/2r: Foliated in pencil towards bottom left: “2”. First words: “(Two redcoats)”; end words: “in Faithful”. Crossed out with large “x” in blue crayon. [*U* (1934): p.423-425; (1992): p.563-564]. **[Image: 12-003]**

/[2]v: Additional text for interpolation in 3r. Crossed out with “x” in blue crayon.
/3r: Foliated in pencil towards bottom left: “3”. First words: “Place with your”; end words: “drunken goys ever.”. Marginalia. Crossed out with large “x” in blue crayon. [*U* (1934): p.423-430; (1992): p.564-569].

[Image: 12-004]

/[3]v: Additional text for interpolation in 4r. Crossed out with “x” in blue crayon.
/4r: Foliated in pencil towards bottom left: “4”. First words: “Bloom | I know”; end words: “and palanquin.”. Crossed out with 2 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.430-432; (1992): p.569-570]. **[Image: 12-005]**

/[4]v: Additional text for interpolation in 5r. Crossed out with 2 “x”s in blue crayon.
/5r: Foliated in pencil towards bottom left: “5”. First words: “a ladder of”; end words: “buying something for”. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.432-439; (1992): p.570-572].

[Image: 12-006]

/[5]v: Additional text for interpolation in 6r. Crossed out with “x” in blue crayon.
/6r: Foliated in pencil towards bottom left: “6”. First words: “supper after the”; end words: “asked me if”. Short additional text in margin. Crossed out with 2 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.439-442; (1992): p.574-578].

[Image: 12-007]

/[6]v: First words: “(Mary MacArdle,”. Marginalia. Crossed out with “x” in red crayon. [*U* (1934): p.451-453; (1992): p.586-587].

/7r: Foliated in pencil towards bottom left: “7”. First words: “I ever heard”; end words: “gluts himself greedily,”. Short additional text in margin. Crossed out with 3 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.442-445; (1992): p.578-581].

[Image: 12-008]

/[7]v: First words: “J.J. O’Molloy | (in barrister’s” . Marginalia. Crossed out with “x” in red crayon and 2 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.454-455; 446-47; 450; (1992): p.588; 581; 584-585].

/8r: Foliated in pencil towards bottom left: “8”. First words: “crunching the bones”; end words: “send me a work”. Marginalia. Crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.445-448; 456-457; (1992): p.581; 591].

[Image: 12-009]

/[8]v: Additional texts for interpolation in 9r. Crossed out with 2 “x”s in blue crayon.
/9r: Foliated in pencil towards bottom left: “9”. First words: “of fiction by”; end words: “truncheon) Liar!”. Marginalia. Crossed out with large “x” in blue crayon. [*U* (1934): p.457-463; (1992): p.591-597].

[Image: 12-010]

/[9]v: Additional texts for interpolation in 10r. Marginalia. Crossed out with large “x” in blue crayon and small “x” in red crayon.

/10r: Foliated in pencil towards bottom left: “10”. First words: “(The dog lifts”); end words: “are you?”. Marginalia. Crossed out with 3 “x”s in blue crayon and 1 “x” in red crayon. [*U* (1934): p.463-466; (1992): p.597-599].

[Image: 12-011]

/[10]v: Additional texts for interpolation in 11r. Crossed out with 2 “x”s in red crayon.

/11r: Foliated in pencil towards bottom left: “11”. First words: “Bloom |O no.”; end words: “means consent”. Crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.466-469, 489-490; (1992): p.599-601; 619].

[Image: 12-012]

/[11]v: Additional texts for interpolation in 12r. Crossed out with 2 “x”s in red crayon.

/12r: Foliated in pencil towards bottom left: “12”. First words: “(She leads him”); end words: “turns the gas”. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.490-492; (1992): p.620-621].

[Image: 12-013]

/[12]v: Additional texts for interpolation in 12r and 13r. Marginalia. Crossed out with 4 “x”s and lines in red crayon.

/13r: Foliated in pencil towards bottom left: “13”. First words: “full on”); end words: “reason is because”. Short marginal addition to text. Crossed out with 3 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.492-496; (1992): p.622-624].

[Image: 12-014]

/[13]v: Additional texts for interpolation in 13r. Short marginal addition to text. Crossed out with 1 “x” in blue crayon and 1 line and 1 “x” in red crayon.

/14r: Foliated in pencil towards bottom left: “14”. First words: “the fundamental”); end words: “joking apart”. Short marginal addition to text. Crossed out with 1 “x” in red crayon and 1 “x” in blue crayon. [*U* (1934): p.494-497; (1992): p.622-625].

[Image: 12-015]

/[14]v: Additional texts for interpolation in 15r. Crossed out with 4 “x”s in blue crayon.

/15r: Foliated in pencil towards bottom left: “15”. First words: “the harmonial”); end words: “coopfattened their livers”. Short marginal addition to text. Crossed out with 4 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.497-502; (1992): p.625-630].

[Image: 12-016]

/[15]v: Additional texts for interpolation in 16r. Also text in *U* (1934): p.499; (1992): p.627: first words “John Eglinton”; last words: “creamery butter.”. Marginalia. Crossed out with 3 “x”s in blue crayon.

/16r: Foliated in pencil towards bottom left: “16”. First words: “attain to an”); end words: “night bird to night town”. Marginalia. Crossed out with large “x” in blue crayon. [*U* (1934): p.502-504; (1992): p.630-632].

[Image: 12-017]

/[16]v: Additional texts for interpolation in 17r. Crossed out with 2 “x”s in blue crayon.

/17r: Foliated in pencil towards bottom left: “17”. First words: “(Virag still”); end words: “drunk (he”. Short marginal addition to text. Crossed out with 2 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.504-506; (1992): p.632-634].

[Image: 12-018]

/[17]v: Additional texts for interpolation in 18r. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s and lines in blue crayon.

/18r: Foliated in pencil towards bottom left: “18”. First words: “touches the keys”; end words: “in red; soutane”. Short marginal addition to text. Crossed out with 2 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.508-512; (1992): p.635-638].

[Image: 12-019]

/[18]v: Additional texts for interpolation in 19r. Crossed out with 6 “x”s in blue crayon.

/19r: Foliated in pencil towards bottom left: “19”. First words: “shoes and socks.”; end words: “Aphrodisiac. A serious”. Marginalia. Crossed out with 6 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.512-515; (1992): p.638-641].

[Image: 12-020]

/[19]v: Additional texts for interpolation in 20r. Crossed out with 1 line and 1 “x” in blue crayon.

/20r: Foliated in pencil towards bottom left: “20”. First words: “thing that about”; end words: “fear. I am”. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.515-516; (1992): p.641-642].

[Image: 12-021]

/[20]v: Additional texts for interpolation in 21r. Crossed out with “x” in red crayon.

/21r: Foliated in pencil towards bottom left: “21”. First words: “alone, exhausted”; end words: “clubmen, pointless”. Marginalia. Crossed out with “x” in blue crayon and 2 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.516-519, 532-533; (1992): p.642-644; 655-656].

[Image: 12-022]

/[21]v: Additional texts for interpolation in 21r. Marginalia. Crossed out with lines and 3 “x”s in red crayon.

/22r: Foliated in pencil towards bottom left: “22”. First words: “stories and”; end words: “of his [illegible] fee”. Marginalia. Crossed out with 6 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.533-534; (1992): p.656-657].

[Image: 12-023]

/[22]v: At head; “W”. First words: “The Nymph | But I have”; end words: “silent shade”. Short marginal addition to text. Crossed out with 4 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.533-536; (1992): p.656-657].

/23r: Foliated in pencil towards bottom left: “23”. Otherwise, blank.

[Image: 12-024]

/[23]v: First words: “The Nymph | (cooly,;”; end words: “I died poisoned”. Marginalia. Crossed out with 3 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.536-537; (1992): p.658-660].

/24r: Foliated in pencil towards bottom left: “24”. Otherwise, blank.
[Image: 12-025]

/[24]v: First words: “The Nymph | (assuming”); end words: “in my light.”. Short marginal addition to text. Crossed out with “x” in red crayon.

/25r: Foliated in pencil towards bottom left: “25”; otherwise, blank.
[Image: 12-026]

/25v-34r: Foliated in pencil towards bottom left of rectos: “26-32, 32 [i.e. 33], 34”;
otherwise, blank.

[Images: 12-027, 12-028, 12-029, 12-030, 12-031, 12-032, 12-033, 12-034, 12-035]

/[34]v: Blank.

/Back cover (inner).

[Image: 12-036]

/Back cover (outer). [Image: 12-037]

II.ii.7. “Ithaca”: partial draft

MS 36,639/13

Notebook with light green cover. Stitched binding reinforced with green tape along outer spine. Label printed in blue on front cover recto: within double border “ENVOI de [dotted rule] | [dotted rule] | [border] | M [dotted rule] | [two dotted rules] | [border] | Remis [dotted rule]”. In MS in centre of label between 2 lines in red crayon: “ITHACA”. On top left of front cover verso stamp in red ink of “Papeterie Beauvais” overwritten in pencil with “Λ.Y” [?]. Pages have vertical printed rule in red along left side separating column with horizontal rules from larger column with horizontal and vertical rules. [36] leaves. 22 x 17 cm.

/Front cover (outer). [Image: 13-001]

/Front cover (inner).

/1r: Foliated in pencil towards bottom left: “1”. Otherwise, blank.

[Image: 13-002]

/[1]v: First words: “M Did Bloom”; end words: “calmed him”. Marginalia. Crossed out with “x” in blue crayon. Line in blue crayon at top and end.

/2r: Foliated in pencil towards bottom left: “2”. First words: “What course did”; end words: “to enter”. Marginalia. Crossed out with 10 “x”s in red crayon. Sections separated by rule in green crayon.

[Image: 13-003]

/[2]v: First words: “R Would he then”; end words: “span of vision”. Marginalia. Crossed out with 11 “x”s in blue crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

/3r: Foliated in pencil towards bottom left: “2” [i.e. 3]. First words: “What was his ultimate”; end word: “Ollebo. M.P.”. Marginalia. Crossed out with 14 “x”s in blue crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-004]

/[3]v: First words: “Could he foresee”. Marginalia. Crossed out with 17 “x”s in blue crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

/4r: Foliated in pencil towards bottom left: “4” [overwriting “3”]. First words: “Was he baptized.”; end words: “peninsular delta”. Marginalia. Crossed out with 12 “x”s in blue crayon and 3 “x”s in red crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-005]

/[4]v: First words: “What did the second”; end words: “but that did”. Marginalia. Crossed out with 17 “x”s in blue crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

/5r: Foliated in pencil towards bottom left: “5”. First words: “of the North.”; end words: “in the scriptures”. Marginalia. Crossed out with 14 “x”s in blue crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-006]

/[5]v: First words: “a handbook”; end words: “was done.”. Marginalia. Crossed out with 7 “x”s in blue crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

/6r: Foliated in pencil towards bottom left: “6”. First words: “What books”; end words: “house and home”. Marginalia. Crossed out with 16 “x”s in blue crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-007]

/[6]v: First words: “M and he thought”; end words: “toenail pairings”. Crossed out with “x” in blue crayon.

/7r: Foliated in pencil towards bottom left: “7”. First words: “in 1888”; end words: “Marks and James”. Marginalia. Crossed out with 16 “x”s in blue, red and green crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-008]

/[7]v: First words: “How did he”; end words: “justified the means”. Marginalia. Crossed out with 5 “x”s in blue, green and red crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

/8r: Foliated in pencil towards bottom left: “8”. First words: “had made”; end words: “a long time”. Marginalia. Crossed out with 17 “x”s in blue and red crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-009]

/[8]v: Additional text for inclusion in 9r. Crossed out with “x” in blue crayon.

/9r: Foliated in pencil towards bottom left: “9”. First words: “ago at”. Marginalia. Crossed out with 15 “x”s in blue crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-010]

/[9]v: First words: “(resembling whom?”; last word: “funeral”. Marginalia. Crossed out with 6 “x”s in blue crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

/10r: Foliated in pencil towards bottom left: “10”. First words: “How did his”; end words: “perfect day”. Marginalia. Crossed out with 15 “x”s in blue, red and green crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-011]

/[10]v: First words: “He admired”; last word: “same thoroughfare”. Crossed out with 11 “x”s in red, blue and green crayon. Marginalia. Sections separated by rule in blue crayon.

/11r: Foliated in pencil towards bottom left: “11”. First word: “How”; end words: “no answer”. Marginalia. Crossed out with 17 “x”s in blue, red and green crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-012]

/[11]v: First words: “Both remembered”; last word: “throw it away”. Crossed out with 8 “x”s in red and blue crayon. Marginalia. Sections separated by rule in blue crayon.

/12r: Foliated in pencil towards bottom left: “12”. First word: “Why?”; end words: “non compo boots”. Marginalia. Crossed out with 14 “x”s in blue and red crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-013]

/[12]v: First words: “These were?”; last word: “(Maimonides)”. Crossed out with 3 “x”s in red and blue crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

/13r: Foliated in pencil towards bottom left: “13”. First words: “How much”; end words: “table”. Marginalia. Crossed out with 10 “x”s in blue and red crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-014]

/[13]v: Blank.

/14r: Foliated in pencil towards bottom left: “14”. First words: “How did he”; end words: “his whiskers”. Marginalia. Crossed out with 13 “x”s in blue crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-015]

/[14]v: Short column of 8 flattened chevron-shaped lines in pencil towards middle right.

/15r: Foliated in pencil towards bottom left: “15”. First words: “Why shave by”. Marginalia. Crossed out with 10 “x”s in red, blue and green crayon. Sections separated by rule in blue crayon.

[Image: 13-016]

/[15]v: Blank.

/16r: Foliated on recto: “16”; otherwise blank.

[Image: 13-017]

/16]v-[24]v: Foliated on rectos: “17)-24)”; otherwise blank.

[Images: 13-018, 13-019, 13-020, 13-021, 13-022, 13-023, 13-024, 13-025]

/[25]r-[36]r: Blank. [Images: 13-026, 13-027, 13-028, 13-029]

/[36]v: Words and short phrases in pencil. First word: “LB stutters”; end word: “senhor”.

/Back cover (inner).

[Image: 13-030]

/Back cover (outer). [Image: 13-031]

II.ii.8. “Penelope”: partial draft

MS 36,639/14

Exercise book. Pink cover. Printed on front cover recto: “[within large border with 2 diagonal bands] 100 | pages | Cahier | de [dotted line] | Appartenant | á [dotted line] [ornament]”. In MS at head of front cover recto: “PENELOPE”. Each page with red vertical rule printed at left margin. [50] leaves. 22.3 x 17.4 cm.

/Front cover (outer). [Image: 14-001]

/Front cover (inner): First words: “sitting beside me”; end words: “I would”. Additional series of short texts. Crossed out with “x”s in blue crayon.

/[1]r: First words: “when he used”; end words: “of her”. Marginalia. Crossed out with 8 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.723-725; (1992): p.871-874].

[Image: 14-002]

/[1]v: Additional texts for 2r. Crossed out with “x”s in blue crayon.

/2r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “2”. First words: “pretending to come”; end words: “May wouldn’t”. Marginalia. Crossed out with 8 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.725-729; (1992): p.874-880].

[Image: 14-003]

/[2]v: Additional texts for 3r. Crossed out with “x”s in blue crayon.

/3r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “3”. First words: “a thing like”; end words: “take a woman”. Marginalia. Crossed out with 12 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.729-732; (1992): p.880-884].

[Image: 14-004]

/[3]v: Additional texts for 4r. Crossed out with “x”s in blue crayon.

/4r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “4”. First words: “when he kissed”; end words: “regular money”. Marginalia. Crossed out with 15 “x”s in blue crayon. [*U* (1934): p.732-737; (1992): p.884-890].

[Image: 14-005]

/[4]v: Additional texts for 5r. Crossed out with “x”s in blue crayon.

/5r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “5”. First words: “to mooching about”; end words: “dream it”. Marginalia. Crossed out with 13 “x”s and some lines in blue crayon. [*U* (1934): p.737-739; (1992): p.891-893].

[Image: 14-006]

/[5]v: Additional texts for 6r. Crossed out with “x”s in blue crayon.

/6r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “6”. First words: “There’s a train”; end words: “let him for”. Marginalia. Crossed out with 15 “x”s and some lines in blue crayon. [*U* (1934): p.739-745; (1992): p.894-901].

[Image: 14-007]

/[6]v: Additional texts for 7r. Marginalia. Crossed out with 4 “x”s in red crayon and 1 “x” and some lines in blue crayon.

/7r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “7”. First words: “fear of anything”; end words: “kind of boy”. Marginalia. Crossed out with 8 “x”s and some lines in blue crayon. [*U* (1934): p.745-748; (1992): p.902-906].

[Image: 14-008]

/[7]v: Additional texts for 8r. Marginalia. Crossed out with red crayon.

/8r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “8”. First words: “with some blancmange”; end words: “me whistling”. Marginalia. Crossed out with 11 “x”s and some lines in red crayon. [*U* (1934): p.749-751; (1992): p.906-910].

[Image: 14-009]

/[8]v: Additional texts for 9r. Marginalia. Crossed out with 5 “x”s in red crayon.

/9r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “9”. First words: “round in Nelson”; end words: “have a proper”. Marginalia. Crossed out with 12 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.751-753; (1992): p.910-912].

[Image: 14-010]

/[9]v: Additional texts for 9r. Marginalia. Crossed out with 5 “x”s in red crayon.

/10r: Foliated in blue crayon towards bottom left: “10”. First words: “servant again”; end words: “was living in”. Marginalia. Crossed out with 7 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.753-756; (1992): p. ; (1992): p.912-916].

[Image: 14-011]

/[10]v: Blank.

/[11]r: First words: “Rehobath we stood”; end words: “home at to”. Marginalia. Crossed out with 4 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.756-757; (1992): p.916-918].

[Image: 14-012]

/[11]v: Blank.

/[12]r: First words: “anybody climbing”; end words: “down their gullets”. Marginalia. Crossed out with 4 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.757-759; (1992): p.918-920].

[Image: 14-013]

/[12]v: Blank.

/[13]r: First words: “good for nothing”; end words: “by this time”. Marginalia. Crossed out with 3 “x”s in red crayon. [*U* (1934): p.759; (1992): p.920-921].

[Image: 14-014]

/[13]v: Additional texts for [14]r. Marginalia. Crossed out with 5 “x”s in red and green crayon.

/[14]r: First words: “No that’s no way”; end words: “know what it”. Marginalia. Crossed out with 6 “x”s in green and red crayon and in pencil. [*U* (1934): p.761-763; (1992): p.923-926].

[Image: 14-015]

/[14]v: Additional texts for [15]r. Crossed out with “x” in red crayon.

/[15]r: First words: “is to be”; end words: “sure the poor”. Marginalia. Crossed out with large “x” in red crayon. [*U* (1934): p.763-764; (1992): p.926-928].

[Image: 14-016]

/[15]v: Additional texts for [16]r. Crossed out with 2 “x”s in green crayon.

/[16]r: First words: “fellow wanted”; end words: “I’ll say I”. Marginalia. Crossed out with 7 “x”s in green crayon. [*U* (1934): p.764-765; (1992): p.928-929].

[Image: 14-017]

/[16]v: Blank.

/[17]r: First words: “want to buy”; end words: “swimming in roses”. Marginalia. Crossed out with 3 “x”s in green crayon. [*U* (1934): p.765-766; (1992): p.929-931].

[Image: 14-018]

/[17]v: Additional text for [18]r. Crossed out with “x” in green crayon.

/[18]r: First words: “there’s nothing”; end words: “around him and”. Marginalia. Crossed out with 6 “x”s in green crayon. [*U* (1934): p.766-768; (1992): p.931-933].

[Image: 14-019]

/[18]v: Blank.

/[19]r: First words: “drew him down”; end words: “will yes”. Marginalia. Crossed out with 2 “x”s in green crayon. [*U* (1934): p.768; (1992): p.933].

[Image: 14-020]

/[19]v-[50]r: Blank. **[Image: 14-021]**

/[50]v: Blank.

/Back cover (inner).

[Image: 14-022]

/Back cover (outer). [Image: 14-023]

III. *Finnegans Wake*

MS 36,639/15

III.i. Proofs for Books III of “Work in Progress” published in *transition*

MS 36,639/15

Words enclosed in parentheses and quotes and separated by a vertical stroke are the first and final printed words for the corresponding page.

MS 36,639/15/1/1/A

Letter from Thomas McGreevy to Robert Sage concerning absence of paging and paragraphing errors in set of proofs. Undated; [1928?]. 1 sheet. **[Image: 15-001]**

III.i.1. Book III

III.i.1.a. Episode 1

transition: no. 12 (March 1928) pp.7-27 “Continuation of a Work in Progress”. FW: 403-428.

MS 36,639/15/1/B

1 sheet in 4 fragments.. In pencil at end of 3 of the fragments: “no 12”. With MS alterations.

p.1: Paginated in pencil: “1” (“Hark!” | “and the”)

p.2: Paginated in pencil: “2” (“most successfully” | “and in”)

p.3: Paginated in pencil: “3” (“their green” | “by order”).

[Image: 15-002]

p.4: Paginated in pencil: “4” (“Forgive me” | “of light”)

p.6: Paginated in pencil: “6” (“was handled” | “have you”).

[Image: 15-003]

p.5: Paginated in pencil: “5” (“was he” | “and perks,”).

[Image: 15-004]

p.7: Paginated in pencil: “7” (“not, without,” | “to his”)

p.8: Paginated in pencil: “8” (“ganderpan” | “(!) any”).

[Image: 15-005]

MS 36,639/15/2

1 sheet. At end of p.[4] in pencil: “no 12”. With MS alterations.

p.[1]: (“Hark!” | “and the”)

p.[2]: (“most successfully” | “and in”)

p.[3]: (“their green” | “by order”)

p.[4]: (“Forgive me” | “of light”)

p.[5]: (“was he” | “and perks,”)

p.[6]: (“was handled” | “have you”)

p.[7]: (“not, without,” | “to his”)
p.[8]: (“ganderpan” | “!) any”).
[Image: 15-006]

MS 36,639/15/3

1/2 sheet. At head of p.[1] in purple pencil: “1 á 3”. In pencil at bottom of p.[2]: “No 12”

p.[1]: (“- So vi” | “the drones”)
p.[2]: (“bilking with” | “as well,”)
p.[3]: (“and catching” | “holocaust, Allmen.”)
p.[4]: Blank.
[Image: 15-007]

MS 36,639/15/4

1 sheet. At head of p.[1]: (1) in pencil: “James | Joyce”; (2) stamp of the printer André Brulliard; (3) date stamp: “14 FEV 1928”; (4) in pencil “1- à 8”. At bottom right of p.[1]: No 12”.

p.[1]: (“Hark!” | “and the”)
p.[2]: (“most successfully” | “and in”)
p.[3]: (“their green” | “by order”)
p.[4]: (“Forgive me” | “of light”)
p.[5]: (“was he” | “and perks,”)
p.[6]: (“was handled” | “have you”)
p.[7]: (“not, without,” | “to his”)
p.[8]: (“ganderpan” | “!) any”).
[Image: 15-008]

MS 36,639/15/5/A-B

2 sheets.

MS 36,639/15/5/A

1/2 sheet in 2 fragments. At head of p.[1]: (1) in ink: “T.McG”; (2) stamp of the printer André Brulliard; (3) date stamp: “21 FEV 1928”; (4) in pencil: within an oval and with 3 underlinings: “4 épr”; (5) in pencil “1 a 4”. With MS alterations.

p.[1]: Begins with title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS ⁽¹⁾ | by JAMES JOYCE”. (“Hark!” | “and somewho”)
p.2: Paginated at head in pencil: “2”. (“might amove” | “was! Pep?”).
[Image: 15-009]

p.3: Paginated at head in pencil: “3”. (“Now without” | “might say,”)
p.4: Paginated at head in pencil: “4”. (“for he spoke.” | “Columbkil-”).
[Image: 15-010]

MS 36,639/15/5/B

1 sheet in 6 fragments. At head of p.[5]: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “21 FEV 1928”; (3) in pencil “5 a 12”. With MS alterations. At bottom of pp.7-12 in pencil: “no 12”.

p.[5]: (“ler’s prophecies.” | dear dogmestic”)

p.6: Paginated at head in pencil: “6”. (“Shaun, as” | “Nickil Hops-”)

p.7: Paginated at head in pencil: “7”. (“tout, Christcross” | “*et omnibus*”).

[Image: 15-011]

p.8: Paginated at head in pencil: “8”. (“to be entered” | “unique horn-”). **[Image: 15-012]**

p.9: Paginated at head in pencil: “9”. (“book and” | “you ? Why ?”). **[Image: 15-013]**

p.10: Paginated at head in pencil: “10”. (“ – For his” | “and a”). **[Image: 15-014]**

p.11: Paginated at head in pencil: “11”. (“hundred and” | “dulcid dreamings”).

[Image: 15-015]

p.12: Paginated at head in pencil: “12”. (“languidous !” | “toetops !”). **[Image: 15-016]**

MS 36,639/15/6/A-B

2 sheets.

MS 36,639/15/6/A

½ sheet. At head of p.[1]: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “21 FEV 1928”. At bottom right of p.4: “No 12”. With MS alterations.

p.1: Paginated at head in pencil: “1”. Begins with title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS ⁽¹⁾ | by JAMES JOYCE”. (“Hark!” | “and somewho”)

p.2: Paginated at head in pencil: “2”. (“might amove” | “was! Pep?”)

p.3: Paginated at head in pencil: “3”. (“Now without” | “might say,”)

p.4: Paginated at head in pencil: “4”. (“he spoke.” | “Columbkil-”).

[Image: 15-017]

MS 36,639/15/6/B

1 sheet. At head of p.5: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “21 FEV 1928”. With MS alterations.

p.5: Paginated at head in pencil: “5”. (“ler’s prophecies.” | dear dogmestic”)

p.6: Paginated at head in pencil: “6”. (“Shaun, as” | “Nickil Hops-“)

p.7: Paginated at head in pencil: “7”. (“tout, Christcross” | “*et omnibus*”)

p.8: Paginated at head in pencil: “8”. (“to be entered” | “unique horn-”)

p.9: Paginated at head in pencil: “9”. (“book and” | “you ? Why ?”)

p.10: Paginated at head in pencil: “10”. (“ – For his” | “and a”)

p.11: Paginated at head in pencil: “11”. (“hundred and” | “dulcid dreamings”)

p.12: Paginated at head in pencil: “12”. (“languidous !” | “toetops !”).

[Image: 15-018]

MS 36,639/15/7/A-B

2 sheets.

MS 36,639/15/7/A

1 sheet in 6 fragments. At head of p.[1]: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “2 MARS 1928”; (3) in pencil “1 a 8”. In pencil at bottom right of pp.[1], 4, 6-8: “no 12”. With MS alterations.

p.[1]: Begins with title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS ⁽¹⁾ | by JAMES JOYCE”. (“Hark!” | “broad-”). 4 line footnote printed at end. In MS in blue crayon in left margin “A”.

p.2: Paginated at head in pencil: “2”. (“tone was” | “Shaun in”).

[Image: 15-019]

p.3: Paginated at head in pencil: “3”. (“proper person” | “best of”)

p.[4]: (“wine *avec*” | “all too”).

[Image: 15-020]

p.5: Paginated at head in pencil: “5”. (“unwordy am” | “and was”). **[Image: 15-021]**

p.6: Paginated at head in pencil: “6”. (“veribally” | “Shaun replied,”). **[Image: 15-022]**

p.7: Paginated at head in pencil: “7”. (“smiling” | “a peg”). **[Image: 15-023]**

p.8: Paginated at head in pencil: “8”. (“under me” | “scribble.”). In MS in blue crayon above text: “B”. **[Image: 15-024]**

MS 36,639/15/7/B

1 sheet in 3 fragments. In pencil at bottom right of pp.9-11: “12”. With MS alterations.

p.9: Paginated at head in pencil: “9”. (“Overdrawn !” | “iniquity,”). In MS in blue crayon in centre of text: “D”. **[Image: 15-025]**

p.10: Paginated at head in pencil: “10”. (“that ought” | “kates and”). **[Image: 15-026]**

p.11: Paginated at head in pencil: “11”. (“Nells.” | “schisthematic”)

p.12: Paginated at head in pencil: “12”. (“robblemint !” | “he was”)

p.13: Paginated at head in pencil: “13”. (“he all” | “scrum from”)

p.14: Paginated at head in pencil: “14”. (“ortill” | “battercops”)

p.[15-16]: Blank.

[Image: 15-027]

MS 36,639/15/8/A-B

2 sheets.

MS 36,639/15/8/A

1 sheet. At head of p.[1]: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “2 MARS 1928”. In pencil at bottom right of p.[1]: “no 12”. With MS alterations.

p.[1]: Begins with title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS ⁽¹⁾ | by JAMES JOYCE”. (“Hark!” | “broad-”). 4 line footnote printed at end.

p.[2]: (“tone was” | “Shaun in”).
p.[3]: (“proper person” | “best of”)
p.[4]: (“wine *avec*” | “all too”)
p.[5]: (“unwordy am” | “and was”)
p.[6]: (“veribally” | “Shaun replied.”)
p.[7]: (“smiling” | “a peg”)
p.[8]: (“under me” | “scribble.”).
[Image: 15-028]

MS 36,639/15/8/B

1 sheet. With MS alterations.

p.9: Paginated at head in pencil: “9”. (“Overdrawn !” | “iniquity.”)
p.10: Paginated at head in pencil: “10”. (“that ought” | “kates and”)
p.11: Paginated at head in pencil: “11”. (“Nells.” | “schisthematic”)
p.12: Paginated at head in pencil: “12”. (“robblemint !” | “he was”)
p.13: Paginated at head in pencil: “13”. (“he all” | “scrum from”)
p.14: Paginated at head in pencil: “14”. (“ortill” | “battercops”)
p.[15-16]: Blank.
[Image: 15-029]

MS 36,639/15/9/A-B

2 sheets.

MS 36,639/15/9/A

1 sheet. At head of p.1: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “6 MARS 1928”. In pencil at bottom right of p.8: “no 12”. With MS alterations.

p.1: Begins with title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS ⁽¹⁾ | by JAMES JOYCE”. Paginated at head in pencil: “1”. (“Hark!” | “broad-”). 4 line footnote printed at end.
p.2: Paginated at head in pencil: “2”. (“tone was” | “their four-”).
p.3: Paginated at head in pencil: “3”. (“part tinkler’s” | “regret his”)
p.4: Paginated at head in pencil: “4”. (“supper *avic*” | “mauve-”)
p.5: Paginated at head in pencil: “5”. (“port !”) | “solemn merits”)
p.6: Paginated at head in pencil: “6”. (“as a” | “pedestriasts”)
p.7: Paginated at head in pencil: “7”. (“now how” | “tom-”)
p.8: Paginated at head in pencil: “8”. (“thumb.” | “stan-”).
[Image: 15-030]

MS 36,639/15/9/B

1 sheet. With MS alterations.

p.9: Paginated at head in pencil: “9”. (“ding in” | “Em ?”)
p.10: Paginated at head in pencil: “10”. (“ – Greek !” | “have you”)
p.11: Paginated at head in pencil: “11”. (“not, without” | “replied, taking”)
p.12: Paginated at head in pencil: “12”. (“at the same” | “yaourth...”)
p.13: Paginated at head in pencil: “13”. (“Ex. Ex.” | “most, it”)
p.14: Paginated at head in pencil: “14”. (“is an” | “points-”)
p.15: Paginated at head in pencil: “15”. (“tand of” | “your smile.”)

p.16: Paginated at head in pencil: “16”. (“Sireland” | “battercops”).
[Image: 15-031]

MS 36,639/15/10/A-B

2 sheets.

MS 36,639/15/10/A

1 sheet. At head of p.1: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp: “6 MARS 1928”. In pencil at bottom right of p.1: “no 12”. With MS alterations.

p.1: Begins with title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS ⁽¹⁾ | by JAMES JOYCE”. Paginated at head in pencil: “1”. (“Hark!” | “broad-”). 4 line footnote printed at end.

p.2: Paginated at head in pencil: “2”. (“tone was” | “their four-”).

p.3: Paginated at head in pencil: “3”. (“part tinkler’s” | “regret his”)

p.4: Paginated at head in pencil: “4”. (“supper *avic*” | “mauve-”)

p.5: Paginated at head in pencil: “5”. (“port !)” | “solemn merits”)

p.6: Paginated at head in pencil: “6”. (“as a” | “pedestriasts”)

p.7: Paginated at head in pencil: “7”. (“now how” | “tom-”)

p.8: Paginated at head in pencil: “8”. (“thumb.” | “stan-”).

[Image: 15-032]

MS 36,639/15/10/B

1 sheet. In pencil and inverted at top left of p.9: “No 12”. With MS alterations.

p.9: Paginated at head in pencil: “9”. (“ding in” | “Em ?”)

p.10: Paginated at head in pencil: “10”. (“ – Greek !” | “have you”)

p.11: Paginated at head in pencil: “11”. (“not, without” | “replied, taking”)

p.12: Paginated at head in pencil: “12”. (“at the same” | “yaourth...”)

p.13: Paginated at head in pencil: “13”. (“Ex. Ex.” | “most, it”)

p.14: Paginated at head in pencil: “14”. (“is an” | “points-”)

p.15: Paginated at head in pencil: “15”. (“tand of” | “your smile.”)

p.16: Paginated at head in pencil: “16”. (“Sireland” | “battercops”).

[Image: 15-033]

III.i.1.b. Episode 2

transition: no. 13 (Summer 1928) pp.5-32 “Continuation of a Work in Progress”. FW: 429-473.

MS 36,639/15/11

1 sheet. With MS alterations.

p.1: Begins with title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS ⁽¹⁾ | by JAMES JOYCE”. Paginated at head in pencil: “1”. (“Jaunty” | “allo”)

p.2: Paginated at head in pencil: “2”. (“misto” | “time with”).

p.3: Paginated at head in pencil: “3”. (“deep” | “what is”)

p.4: Paginated at head in pencil: “4”. (“it on” | “pig and”)

p.5: Paginated at head in pencil: “5”. (“to pay”) | “clenching”)

p.6: Paginated at head in pencil: “6”. (“his manlies” | “keep in”)

p.7: Paginated at head in pencil: “7”. (“the straight” | “must for”)

p.8: Paginated at head in pencil: “8”. (“my pressing” | “Drumsally”).
[Image: 15-034]

MS 36,639/15/12

1 sheet. With MS alterations.

p.13: Paginated at head in pencil: “13”. (“suburrs” | “two in”)

p.14: Paginated at head in pencil: “14”. (“time is” | “shall run”)

p.15: Paginated at head in pencil: “15”. (“dry as” | “penum-”)

p.16: Paginated at head in pencil: “16”. (“brella I” | “Thunderweather”).

[Image: 15-035]

III.i.1.c. Episode 3

transition: no. 15 (Feb. 1929) pp.197-238 “Continuation of a Work in Progress”. *FW:* - 474-555.

MS 36,639/15/13

1 sheet. In pencil at bottom right of p.1: “No. 12”.

p.1: Paginated at head in pencil: “1”. (“Lowly,” | “Shana”)

p.[2]: (“tor Lyons” | “alannah?”)

p.[3]: (“ – Or his” | “Whure yu?”)

p.[4]: (“ - Trinathan” | “lupus!”)

p.[5]: (“ – Whaat!” | “delay.”)

p.[6]: (“ – I’ll see” | “templar?”).

[Image: 15-036]

MS 36,639/15/14

1 sheet.

p.1: Paginated at head in pencil: “1”. (“Lowly,” | “Shana”)

p.[2]: (“tor Lyons” | “alannah?”)

p.[3]: (“ – Or his” | “Whure yu?”)

p.[4]: (“ - Trinathan” | “lupus!”)

p.[5]: (“ – Whaat!” | “delay.”)

p.[6]: (“ – I’ll see” | “templar?”).

[Image: 15-037]

MS 36,639/15/15/A-D

4 sheets.

MS 36,639/15/15/A

1 sheet. At head of p.19: (1): stamp of the printer André Brulliard; (2): date stamp: “18 AVR 1928”.

p.19: Paginated at head in pencil: “19”. (“Lowly,” | “Shana-”)

p.20: Paginated at head in pencil: “20”. (“tor Lyons” | “alannah?”)

p.21: Paginated at head in pencil: “21”. (“ – Or his” | “Whure yu?”)

p.22: Paginated at head in pencil: “22”. (“ - Trinathan” | “lupus!”)

p.23: Paginated at head in pencil: “23”. (“ – Whaat!” | “delay.”)

p.24: Paginated at head in pencil: “24”. (“ – I’ll see” | “templar?”)

p.25: Paginated at head in pencil: “25”. (“ – I see” | “eternally”)
p.26: Paginated at head in pencil: “26”. (“provoking” | “grass”).
[Image: 15-038]

MS 36,639/15/15/B

1 sheet. At head of p.[27] in blue crayon: “27 a 34. A”.

p.[27]: (“temperature” | “after that.”)
p.28: Paginated at head in pencil: “28”. (“ - Arra” | “rescue !”)
p.29: Paginated at head in pencil: “29”. (“Zinzin.” | “Better ?”)
p.30: Paginated at head in pencil: “30”. (“ – Well.” | “committed ?”)
p.31: Paginated at head in pencil: “31”. (“ – I then” | “his tea ?”)
p.32: Paginated at head in pencil: “32”. (“ – Is it” | “laugh”)
p.33: Paginated at head in pencil: “33”. (“ – In epexegesis” | “about”)
p.34: Paginated at head in pencil: “34”. (“ – In other” | “thought over”).
[Image: 15-039]

MS 36,639/15/15/C

1 sheet.

p.35: Paginated at head in pencil: “35”. (“it, faith” | “Now”)
p.36: Paginated at head in pencil: “36”. (“my other” | “Shor”)
p.37: Paginated at head in pencil: “37”. (“ty have” | “below ?”)
p.38: Paginated at head in pencil: “38”. (“ - Grenadiers.” | “position of”)
p.39: Paginated at head in pencil: “39”. (“the barrel” | “crig”)
p.40: Paginated at head in pencil: “40”. (“con,” | “to His”)
p.41: Paginated at head in pencil: “41”. (“Mam,” | “, beat”)
p.42: Paginated at head in pencil: “42”. (“Bristol,” | “brunette”).
[Image: 15-040]

MS 36,639/15/15/D

1 sheet. In purple pencil at top left of p.43: “V”. 7 short lines in purple pencil in margins.

p.43: Paginated at head in pencil: “43”. (“men of” | “mongo-”)
p.44: Paginated at head in pencil: “44”. (“loid I” | “Joshanaanahana !”).
[Image: 15-041]

MS 36,639/15/16/A-F

6 sheets.

MS 36,639/15/16/A

1 sheet. With MS alterations.

p.9: Paginated at head in pencil: “9”. (“do be” | “long ago”)
p.10: Paginated at head in pencil: “10”. (“in Tennis” | “hock,”)
p.11: Paginated at head in pencil: “11”. (“huges” | “tethera,”)
p.12: Paginated at head in pencil: “12”. (“methera,” | “of the pass-”)
p.13: Paginated at head in pencil: “13”. (“keys no” | “post ! Be”)
p.14: Paginated at head in pencil: “14”. (“sure and” | “bull’s bones”)
p.15: Paginated at head in pencil: “15”. (“You’re” | “conded”)
p.16: Paginated at head in pencil: “16”. (“him off” | “the oval”).

[Image: 15-042]

MS 36,639/15/16/B

Fragment of sheet. With MS alterations.

p.17: Paginated at head in pencil: "17". ("badge of" | "splutter")

p.18: Paginated at head in pencil: "18". ("to the" | "fast sleep").

[Image: 15-043]

MS 36,639/15/16/C

1 sheet. At head of p.19: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp : "18 AVR 1928".

p.19: Paginated at head in pencil: "19". ("Lowly," | "Shana-")

p.20: Paginated at head in pencil: "20". ("tor Lyons" | "alannah ?")

p.21: Paginated at head in pencil: "21". (" - Or his" | "Whure yu ?")

p.22: Paginated at head in pencil: "22". (" - Trinathan" | "lupus !")

p.23: Paginated at head in pencil: "23". (" - Whaat !" | "delay.")

p.24: Paginated at head in pencil: "24". (" - I'll see" | "templar ?")

p.25: Paginated at head in pencil: "25". (" - I see" | "eternally")

p.26: Paginated at head in pencil: "26". ("provoking" | "grass").

[Image: 15-044]

MS 36,639/15/16/D

1 sheet. At head of p.27: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp : "18 AVR 1928".

p.27: Paginated at head in pencil: "27 ("temperature" | "after that.")

p.28: Paginated at head in pencil: "28". (" - Arra" | "rescue !")

p.29: Paginated at head in pencil: "29". ("Zinzin." | "Better ?")

p.30: Paginated at head in pencil: "30". (" - Well." | "committed ?")

p.31: Paginated at head in pencil: "31". (" - I then" | "his tea ?")

p.32: Paginated at head in pencil: "32". (" - Is it" | "laugh")

p.33: Paginated at head in pencil: "33". (" - In epexegesis" | "about")

p.34: Paginated at head in pencil: "34". (" - In other" | "thought over").

[Image: 15-045]

MS 36,639/15/16/E

1 sheet. At head of p.35: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp : "18 AVR 1928".

p.35: Paginated at head in pencil: "35". ("it, faith" | "Now")

p.36: Paginated at head in pencil: "36". ("my other" | "Shor")

p.37: Paginated at head in pencil: "37". ("ty have" | "below ?")

p.38: Paginated at head in pencil: "38". (" - Grenadiers." | "position of")

p.39: Paginated at head in pencil: "39". ("the barrel" | "crig")

p.40: Paginated at head in pencil: "40". ("con," | "to His")

p.41: Paginated at head in pencil: "41". ("Mam," | ", beat")

p.42: Paginated at head in pencil: "42". ("Bristol," | "brunette").

[Image: 15-046]

MS 36,639/15/16/F

Fragment of sheet. At head of p.[43]: (1) stamp of the printer André Brulliard; (2) date stamp : “18 AVR 1928”; in blue pencil “43 et 44 – A”.

p.[43]: (“men of” | “mongo-”)

p.44: Paginated at head in pencil: “44”. (“loid I” | “Joshanaanahana !”).

[Image: 15-047]

III.ii. Chapter I, Episode 6 (part of) of “Work in Progress” for transition

transition: no. 6 (Sept. 1927) pp.106-106a-f. “Continuation of a Work in Progress” (the continuation begins on p.87 of this issue of *transition*). *FW:* 158-168.

6 sheets numbered at head in ink “15-20”. Typescript with MS alterations. All versos are blank. 27.1 x 21 cm.

MS 36,639/16

p.15r: (“As I have” | “buy and buy”). **[Image: 16-001]**

p.16r: (“Burrus, let” | “brutherscutch”). **[Image: 16-002]**

p.17r: (“or puir” | “woent”). **[Image: 16-003]**

p.18r: (“a female” | “Needlessiooman”). **[Image: 16-004]**

p.19r: (“The hat” | “equate the”). **[Image: 16-005]**

p.20r: (“qualis” | “sumus!”). At end: “(to be continued).” **[Image: 16-006]**

III.iii. Chapter III, Episode 1 (part of) for inclusion in transition printing of Work in Progress

transition: no. 12 (Mar. 1928) pp.15-16. *FW:* 413.

MS 36,639/17

1 sheet from ledger. 24 x 19.3 cm. In MS at top right in blue crayon: “B”. In pencil at bottom right: “p.15 no 12”.

p.[1]r: (“To the Very” | “Writing.”). **[Image: 17-001]**

III.iv. Galley sheets and proofs of Finnegans Wake

MS 36,639/18/A-B

III.iv.1. Book 1, Episode 1

MS 36,639/18/A

3 galley sheets numbered “15A, 16A, 17A, with MS alterations. FW pp.23-32

15A: (“ear. Murk” | “sanctuary, bad”). **[Images: 18-001, 18-002]**

16A: (“scramt” | “his shebi”). **[Images: 18-003, 18-004]**

17A: (“by his shide” | “etheling lord”). **[Image: 18-005, 18-023 (entire sheet)]**

III.iv.2. Book 1, Episode 4: *Placards*

MS 36,639/18/B/1

transition: no. 4 (July. 1927) pp.46-53 “Continuation of a Work in Progress”. *FW*: pp.75-86. *1 sheet*.

p.46: Title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS ⁽¹⁾ | by JAMES JOYCE”. (“As the lion” | “of his”). 2 line footnote at end.

p.47: (“household,” | “nobody”)

p.48: (“appeared” | “waggery,”)

p.49: (“nay, even” | “filthdump”)

p.50: (“near the” | “b. yb. r’s”)

p.51: (“life” | “life-”)

p.52: (“time” | “a pierced”)

p.53: (“paraflamme” | “picked out”).

[Image: 18-006]

III.iv.3. Book 1, Episode 5

MS 36,639/18/B/2

FW: 104-108. *2 fragments of sheets*.

p.[1]: Title: “FRAGMENT OF AN | UNPUBLISHED WORK | by JAMES JOYCE”. (“Her untitled” | “in his”). [Image: 18-007]

p.[2]: (“(or her)” | “dinkum oil ?”). [Image: 18-008]

MS 36,639/18/B/3

FW: pp.109-111. *1 fragment of sheet*.

p.[1]: (“only a” | “cakes for”). [Image: 18-009]

MS 36,639/18/B/4

FW: pp.112-115. *1 fragment of sheet*.

p.[1]: (“manewanting” | “Souchong,”). [Image: 18-010]

MS 36,639/18/B/5

FW: pp.116-117. *1 fragment of sheet*.

p.[1]: (“So hath” | “Huhu !”). [Image: 18-011]

MS 36,639/18/B/6

FW: pp.119-125. *1 fragment of sheet*.

p.[1]: (“they will” | “date like”)

p.[2]: (“sick owls” | “since so”)

p.[3]: (“properly” | “for him,”)

p.[4]: Mostly cut out. Blank fragment remains attached to bottom right of p.[2].

p.[5]: (“the Master” | “quadrifoil”)

p.[6]: (“jab was” | “Penman”)

p.[7]: Blank.

p.[8]: Blank.

[Image: 18-012]

MS 36,639/18/B/7

transition: No. 5 (Aug. 1927) pp.15-22. *FW:* 104-115. *I sheet with MS alterations. In pencil above title on p.[1]:* “1 a 8.3.”

p.[1]: Title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS ⁽¹⁾ | by JAMES JOYCE”. (“Her untitled” | “*of Two*”). 4 line footnote at end.

p.[2]: (“*Lice and*” | “generations”)

p.[3]: (“Say, who” | “sort of”)

p.[4]: (“ornery” | “proverbial”)

p.[5]: (“bishop” | “cakes for”)

p.[6]: (“dear thank” | “age must”)

p.[7]: (“return with” | “Sleep, where”)

p.[8]: (“in the waste” | “our hash-”).

[Image: 18-013]

MS 36,639/18/B/8

transition: No. 5 (Aug. 1927) pp.22-30. *FW:* 115-125. *I sheet with MS alterations*

p.[9]: (“bill for us” | “Since nozzy”)

p.[10]: (“Nanette” | “inkhorn”)

p.[11]: (“(possibly” | “petulance of”)

p.[12]: (“some capjtaljsed” | “, is it”)

p.[13]: (“worth while” | “can glypse”)

p.[14]: (“at and^o” | “as the”)

p.[15]: (“case may” | “oldest”)

p.[16]: (“light and” | “and his”). **[Image: 18-014]**

MS 36,639/18/B/9

transition: No. 5 (Aug. 1927) pp.30-31. *FW:* 125. *I fragment of sheet with MS alterations.*

p.[17]: (“whole’s a ” | “the Penman”). **[Image: 18-015]**

III.iv.4. Book 1, Episode 6

MS 36,639/18/B/10

transition: No. 6 (Sept. 1927) pp.87-96. *FW:* 126-148. *4 sheet proofs with MS alterations. The conjoint pp. 81-86 are for the article by Marcel Jouhandeau entitled “Dunois the Angel or “We are not Men of Pleasure”.*

p.87: Title: “CONTINUATION OF A WORK | IN PROGRESS ⁽¹⁾ | by JAMES JOYCE”. (“So?” | “*betwixt*”). 2 line footnote at end. **[Image: 18-016]**

p.88: (“yesterdicks” | “lintils”)

p.89: (“when he’s” | “Mac Cool !”).

[Image: 18-017]

p.90: (“2. Does” | “the most”).

p.91: (“expansive” | “scareoff”).
[Image: 18-018]

p.92: (“jackinjills” | “crook, the”)
p.93: (“squeezer” | “dreams of”).
[Image: 18-019]

p.94: (“accuracy” | “closer,”)
p.95: (“fealse” | “because,”).
[Image: 18-020]

p.96: (“you pluckless” | “that, you”). **[Image: 18-021]**

MS 36,639/18/B/11

transition: No. 6 (Sept. 1927) pp.96-99, 106f. *FW:* 145-150, 168. *1 sheet, At head of p.[1]:* “9 a 11 j”.

p.[9]: (“halve a” | “anchor”)

p.[10]: (“It, s only” | “for its”)

p.[11]: (“nonce ends” | “*Semus sumus*”). At end: “(*to be continued*)”.

p.[12]: Blank.

[Image: 18-022]

III.v. Pages from *Finnegans Wake* notebook

MS 36,639/19

1 sheet of 4 unnumbered pages in MS torn from notebook with words, short phrases and bibliographic references, some of which are crossed out with red or blue crayon. 21 x 25 cm.

Includes references to *From Darkness to Light in Polynesia* (London: Religious Tract Society, 1894), and to *Myths and Songs from the South Pacific* (London: H. S. King & Co., 1876), both by the Rev. William Wyatt Gill (1828-1896).

[Images: 19-001, 19-002]

IV. Containers

MS 36,639/20

1 cardboard box, 21 envelopes, 13 folded sheets of tissue paper and 2 cardboard supports which contained the Papers prior to the purchase by the National Library. The materials are contemporary with the purchase date of the Papers. Most of the envelopes are board-backed. The envelopes have MS item numbers.